

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 10 JUILLET 1934.

Proposition de Loi portant revision de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

Il y a huit ans que la législation des Conseils de Prud'hommes fut révisée et déjà nous croyons devoir proposer d'y apporter un certain nombre de modifications.

C'est que, malgré les mérites de la loi organique du 9 juillet 1926, certaines insuffisances se sont révélées. Elle ne pouvaient être prévues au moment de l'adoption de la loi et n'apparurent qu'au cours de son application.

On ne saurait oublier que les Conseils de Prud'hommes sont des tribunaux d'exception, soustrayant à la compétence des tribunaux ordinaires un certain nombre de conflits qui gagnent à être jugés à la lumière de l'expérience et d'après les règles de la coutume plutôt que dans le cadre rigide des lois et pour lesquels on a souhaité, avec raison, une procédure simple, peu coûteuse et rapide.

Or, si les procédures ordinaires ont l'incontestable défaut d'être souvent lentes et onéreuses, elles assurent d'incontestables garanties au justiciable.

La procédure prud'homale doit résoudre ce problème : assurer aux justiciables des garanties égales, sans les lenteurs et les frais des procédures

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 10 JULI 1934

Wetsvoorstel tot herziening der wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshraden.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Vóór acht jaar werd de wetgeving op de Werkrechtshraden herzien en reeds meenen wij er een zeker aantal wijzigingen te moeten aan voorstellen.

De reden is dat niettegenstaande de verdiensten van de organieke wet van 9 Juli 1926, zekere tekortkomingen zijn vastgesteld. Zij konden niet voorzien worden bij de goedkeuring van de wet en bleken eerst tijdens haar toepassing.

Men mag niet vergeten dat de Werkrechtshraden uitzonderingsrechtbanken zijn, die een zeker aantal geschillen, welke nuttig worden beoordeeld in het licht van de ondervinding en volgens de gewoonte, eerder dan in het strenge kader van de wetten, en waarvoor men terecht een eenvoudige, goedkoope en snelle rechtspleging wenschte, aan de bevoegdheid van de gewone rechtbanken onttrekken.

Echter, zoo de gewone rechtspleging het onmiskenbaar gebrek heeft dikwijls traag en kostelijk te zijn, biedt zij toch onmiskenbare waarborgen aan den rechtzoekende.

De rechtspleging van de werkrechtshraden moet volgend vraagstuk oplossen : aan de rechtzoekenden dezelfde waarborgen verzekeren, zonder de traag-

ordinaires; représenter et équilibrer avec équité les intérêts en cause.

Or, les rapports sociaux dans lesquels elle est appelée à intervenir sont essentiellement variables; toute modification dans les conditions de vie de la population, dans les circonstances économiques, dans les conditions techniques ou sociales de la production, du transport et de la répartition a immédiatement sa répercussion sur les conflits soumis aux Conseils de Prud'hommes. On ne s'étonnera plus, dès lors qu'il ait suffi de huit ans pour qu'un certain nombre de modifications à la loi en cours paraissent indispensables.

Jusqu'à présent, deux catégories seulement de travailleurs salariés avaient été soustraites à la juridiction prud'homale : les gens de service et les ouvriers agricoles et forestiers. On a pu comprendre cette distinction en un temps où l'existence dans les grandes fermes, avait gardé un caractère qui tend à disparaître aujourd'hui. L'agriculture différente en tous points de l'industrie, ignorait la machine et le moteur.

La distinction établie naguère ne se justifie plus aujourd'hui. Plusieurs pays étrangers l'ont compris; les ouvriers agricoles et les gens de service à gages y bénéficient des mêmes garanties légales que les ouvriers d'usine; c'est dans cette voie que les législations s'engagent les unes après les autres; il n'est plus de raison pour qu'il n'en soit pas de même chez nous; et dès lors, il apparaîtra, plus encore que maintenant illogique de soumettre à des juridictions différentes des conflits relevant également de la législation sur le louage de service et le contrat de travail.

C'est dans cet ordre d'idées qu'il nous a paru opportun de modifier le champ d'application de la loi sur les

heid en de kosten van de gewone rechtspleging; de betrokken belangen rechtvaardig vertegenwoordigen en in evenwicht brengen.

Welnu, de sociale betrekkingen waarin zij geroepen is tusschenbeide te komen zijn uiteraard veranderlijk; elke wijziging in de levensvoorwaarden van de bevolking, in de economische omstandigheden, in de technische of sociale voorwaarden van de voortbrengst, het vervoer, en de verdeling heeft haar onmiddellijken weerslag op de geschillen die aan de Werkrechtersraden voorgelegd zijn. Het zal derhalve niet verwonderen dat acht jaren volstaan hebben opdat een zeker aantal wijzigingen aan de huidige wet onmisbaar schijnen.

Tot dusver werden slechts twee categorieën loontrekkende arbeiders aan de rechtspleging der werkrechters onttrokken: de dienstlieden en de landbouw- en boscharbeiders. Men kon dit onderscheid begrijpen in een tijd toen het leven in de groote pachthoeven een kenmerk had behouden dat heden verdwijnt. De landbouw die geheel van de nijverheid verschild, kende de machine en den motor niet.

Het vroeger bepaalde onderscheid kan heden niet meer gebillijkt worden. Verschillende vreemde landen hebben het begrepen; de landbouwarbeiders en de loontrekkende dienstlieden genieten er dezelfde wettelijke waarborgen als de fabrieksarbeiders; de wetgevingen gaan, de eene na de andere, dien weg op; er is geen reden toe opdat zulks bij ons niet eveneens zou zijn; en dienvolgens zal het nog meer dan thans onlogisch blijken aan onderscheiden rechtscolleges geschillen voor te leggen die evenzeer vallen onder de wetgeving op het dienstverband en het arbeidscontract.

Het is in dezen gedachtengang dat het ons gepast leek het toepassingsgebied van de wet op de werkrechters-

conseils de prud'hommes, en étendant leur compétence, par des Chambres spéciales, à toutes les catégories de travailleurs qu'un contrat de louage de service, quel qu'il soit, lie à un employeur.

Doivent également être justiciables des Conseils de prud'hommes, les travailleurs intellectuels et manuels attachés à une administration publique, auxquels la loi sur la stabilité d'emploi n'est pas applicable.

* * *

En vue de préciser la portée des modifications que nous voudrions voir apporter à la législation actuelle, nous avons tenu à faire suivre ces considérations générales d'un bref commentaire des articles principaux de notre proposition :

Pour les articles 1^{er} et 2, nous venons déjà de donner quelques explications dans nos considérations générales.

L'article 3 de la législation en vigueur définit ce que l'on entend par « ouvrier ». Il mentionne notamment les artisans. Il serait utile de préciser ce qu'il faut entendre par « artisan »; des contestations assez sérieuses se sont élevées au sujet de cette appellation, notamment en matière d'allocations familiales; il y aurait lieu de différencier notamment les artisans de ce que l'on appelle communément « petits commerçants ». Un boulanger fabriquant son pain en vue de la vente est-il un « artisan » ou un « petit commerçant »?

Il convient d'établir nettement devant quelle Chambre doivent comparaître les contrôleurs de théâtre et de cinémas, qui se trouvent à l'entrée des salles de spectacle pour y vérifier les tickets d'entrée. La jurisprudence diffère d'après les régions où les jugements sont rendus.

raden te wijzigen met hun bevoegdheid door bijzondere Kamers uit te breiden tot al de categorieën arbeiders die door een om het even welk arbeidscontract aan een werkgever gebonden zijn.

Moeten ook berecht worden door de Werkrechtshraden de geest- en handarbeiders gehecht aan een openbaar bestuur, op dewelke de wet op de vastheid van betrekking niet toepasselijk is.

* * *

Ten einde de strekking der wijzigingen, die wij aan de huidige wet zouden willen zien toebrengen, nader te omlijnen, hebben wij er aan gehouden op deze algemeene beschouwingen een bondig commentaar van de bijzonderste artikelen van ons voorstel te laten volgen :

Voor de artikelen 1 en 2 hebben wij reeds eenigen uitleg gegeven in onze algemeene beschouwingen.

Artikel 3 van de huidige wet bepaalt wat men verstaat onder « arbeider ». Het vermeldt onder meer de ambachtslieden. Het ware nuttig nader te bepalen wat dient verstaan onder « ambachtsman »; vrij ernstige betwistingen zijn gerezen omtrent deze benaming, inzonderheid op gebied van gezinsvergoedingen; men zou de ambachtslieden dienen te onderscheiden van hetgeen men doorgaans noemt « kleinhandelaars ». Is een bakker, die zijn brood bakt om het te verkoopen een ambachtsman of een kleinhandelaar?

Er dient duidelijk uitgemaakt voor welke kamer dienen te verschijnen de contrôleurs van schouwburgen en bioscopen die zich aan den ingang bevinden om de plaatsbewijzen na te zien. De rechtspraak verschilt volgens de streken waar de vonnissen worden uitgesproken.

En harmonie avec le 3^o de l'article 2, il nous semble qu'il conviendrait de rendre les domestiques et autres gens de maison, au service de la personne de l'employeur ou de son ménage, justiciables des Conseils de prud'hommes alors même qu'ils sont au service d'un particulier n'exerçant aucune profession ou industrie. Une catégorie intéressante de travailleurs devrait être comprise dans cette rubrique, ce sont les chauffeurs d'automobile dits « chauffeurs de maîtres »; il est difficilement admissible, en effet, qu'un chauffeur de camionnette ou de taxi soit justiciable des Conseils de prud'hommes alors que le chauffeur de maître qui assume pourtant de lourdes responsabilités, qui presque toujours est mécanicien, donc ouvrier qualifié, se voit exclu des tribunaux du travail.

Différentes contestations ont surgi au sujet de la qualification qu'il convient d'accorder aux gardes-malades; beaucoup se sont prétendus employés; il y a, me semble-t-il, une distinction à faire entre eux et les infirmiers porteurs de certificats de capacité.

Etant donné l'importance et le développement que prend actuellement le « transport aérien », ne serait-il pas opportun d'opérer une classification en ce qui concerne le personnel occupé dans ce genre d'entreprises (pilote, mécanicien, navigateur, etc., etc.)?

De même, en ce qui concerne le transport par eau, la qualification du pilote de la navigation fluviale.

Enfin, il nous semble qu'il conviendrait de ranger parmi les ouvriers, les magasiniers-manutentionnaires, pour les différencier d'avec les magasiniers qui, dans certaines industries, sont en quelque sorte des comptables du magasin.

Pour le même motif qui nous a fait élargir le champ d'application de la loi nous avons cru bon de supprimer une fois pour toutes, à l'article 4, la limitation de la compé-

In overeenstemming met 3^o van artikel 2 lijkt het ons gewenscht dienstboden en ander dienstpersoneel, in dienst van den persoon van den werkgever of van zijn gezin te laten berechten door de Werkrechtersraden, zelfs wanneer zij in dienst zijn van een particulier die geen beroep of nijverheid uitoefent. Een belangrijke categorie arbeiders zou onder deze rubriek dienen begrepen te worden, en wel de autochauffeurs, « heerenchauffeurs » genoemd; men kan inderdaad moeilijk aannemen dat de chauffeur van een vrachtauto of van een taxi zou berecht worden door de Werkrechtersraden, terwijl de heerenchauffeur, die nochtans een zware verantwoordelijkheid draagt, die bijna altijd mecanicien, dus een geschoolde arbeider is, wordt uitgesloten van de arbeidsrechtbanken.

Verschillende betwistingen zijn opgevoerd over de hoedanigheid die men dient toe te kennen aan de ziekenoppassers; velen beweren bedienden te zijn; er lijkt mij onderscheid te moeten gemaakt worden tusschen hen en de ziekenverplegers met een bekwaamheidsgetuigschrift.

Zou het, gezien het belang en de uitbreiding die het « luchtvervoer » thans neemt, niet gepast zijn een rangschikking in te voeren voor het personeel bij deze ondernemingen werkzaam (piloot, mecanicien, luchtvaarder, enz.)?

Hetzelfde geldt wat het betreft het vervoer te water voor de benaming van den loods op de binnenvaart.

Tenslotte schijnt het ons gewenscht de magazijniers-sjouwers onder de arbeiders te rekenen, om ze te onderscheiden van de magazijniers die in zekere bedrijven in zekeren zin magazijn-boekhouders zijn.

Wegens dezelfde reden die ons het toepassingsgebied van de wet heeft doen verruimen hebben wij het nuttig geoordeeld definitief in artikel 4 de beperking af te schaffen van de be-

tence du Conseil de prud'hommes aux conflits concernant des employés dont le traitement est inférieur à 24.000 fr. Le chiffre de l'appointement ne modifie en rien le rapport social existant entre l'employé et l'employeur. Il n'y a pas de plafond pour l'ouvrier; pourquoi en faut-il pour l'employé?

A ceux qui soutiendraient le contraire, nous pourrions aisément opposer que ce chiffre ne peut avoir une signification sociale que par rapport au pouvoir d'achat qu'il représente, et que ce pouvoir d'achat est essentiellement variable; enfin nous pourrions citer bon nombre d'employés qui, en raison de la crise, ont vu diminuer leur traitement, et de ce fait sont redevenus justiciables des Conseils de prud'hommes, sans que pourtant l'importance de leurs fonctions et la considération dont ils jouissent auprès de leurs employeurs se soient trouvées le moins du monde modifiées.

Aux fins d'éviter toute contestation quant aux représentants de commerce, nous croyons qu'il est bon de définir nettement ce que l'on entend par ces termes « commis-voyageur » ou « représentant de commerce ».

Doit être considéré comme représentant de commerce celui qui est engagé par une ou plusieurs maisons, dont la rémunération comprend soit un traitement fixe, soit une commission, soit les deux réunis, avec ou sans remboursement de frais de déplacement, en un mot, sont représentants de commerce, tous ceux qui sont engagés pour servir d'intermédiaires rémunérés, pour « prospecter », amener ou maintenir une clientèle à un fabricant ou un commerçant.

Et les contremaîtres? Dans l'industrie du bâtiment, par exemple, le chef-maçon ou le chef d'équipe qui travaille lui-même avec quelques ouvriers sous ses ordres peut-il être, au même titre que le conducteur des travaux, classé parmi les employés?

Voici une autre profession qui a fait

voegdheid van den Werkrechtersraad tot de geschillen betreffende bedienden wier wedde lager is dan 24.000 frank. Het cijfer van de bezoldiging wijzigt hoegenaamd niet het sociaal verband tusschen bediende en werkgever. Er bestaat geen maximum voor den arbeider, waarom is er een noodig voor den bediende?

Tegen hen die het tegenovergestelde zouden beweren, zouden wij gemakkelijk kunnen aanvoeren dat dit cijfer enkel een sociale beteekenis kan hebben in verband met de koopkracht die het vertegenwoordigt en dat deze koopkracht uiteraard veranderlijk is; ten slotte zouden wij tal van bedienden kunnen noemen die wegens de crisis hun wedde zagen verminderen en die uit dien hoofde opnieuw moeten berecht worden door de Werkrechtersraden, zonder dat nochtans de belangrijkheid van hun ambt en het aanzien dat zij genieten bij hun werkgevers in het minst werden gewijzigd.

Ten einde alle betwisting omtrent de handelsvertegenwoordigers te voorkomen achten wij het nuttig duidelijk te bepalen wat men verstaat onder « handelsreiziger » of « handelsvertegenwoordiger ».

Moet als handelsvertegenwoordiger worden beschouwd, hij die door een of meer huizen is aangeworven, wiens bezoldiging hetzij een vaste som, hetzij een commissieloon, ofwel de twee samen omvat, met of zonder terugbetaling der reiskosten; kortom, is handelsvertegenwoordiger alwie is aangeworven om als bezoldigd tusschenpersoon op te treden om een cliënteel van een fabrikant of handelaar op te sporen, aan te brengen of te behouden.

En de meestergasten? Mag in de bouwnijverheid, bij voorbeeld, de metsersbaas of de ploegbaas, die zelf werkt met eenige arbeiders onder zijn bevelen, onder de bedienden worden gerangschikt ten zelfden titel als de conducteur van werken?

Ziehier nog een beroep waarover

couler beaucoup d'encre et soulevé pas mal de contestations. Malgré l'arrêt rendu par la Cour de cassation en date du 28 février 1931, la jurisprudence au sujet des coupeurs reste contradictoire. Il faut que le législateur y mette fin.

Celui dont la besogne consiste à entasser des pièces d'étoffe les unes sur les autres et les découper ensuite à la machine d'après des gabarits ou des patrons préexistants peut-il être classé comme employé au même titre que celui qui coupe une pièce d'étoffe d'après un modèle ou patron qu'il a lui-même confectionné au moyen des mesures qu'il a prises sur la personne à qui le vêtement est destiné?

A notre avis doivent être classés parmi les employés les chefs d'ateliers, chefs-ouvriers, contre-maîtres et coupeurs, ceux qui distribuent, surveillent ou vérifient le travail des ouvriers placés sous leurs ordres, mais ne travaillant pas *habituellement* la matière, ainsi que les coupeurs coupant d'après mesures.

Il doit en être de même pour l'industrie hôtelière; est considéré comme employé, le chef-cuisinier dont la fonction principale consiste à surveiller le personnel de la cuisine et à ne mettre la main à la pâte que dans des cas exceptionnels.

Nous avons aussi supprimé de l'article 4 l'alinéa *b*, excluant du terme « employé » les directeurs techniques, les directeurs commerciaux, les ingénieurs, les chimistes et les actuaire. Entre ces travailleurs et le chef d'entreprise, existe un lien de subordination; ce sont des employés d'ordre supérieur, mais employés quand même.

Ne voyons nous pas des ingénieurs, chimistes, directeurs commerciaux gagner 800 francs, 1,000 francs et 1,200 francs par mois?

La modification que nous avons apportée à l'article 5 a pour but

veel geschreven werd en niet weinig betwistingen zijn opgerezen. Niettegenstaande de uitspraak gevelde door het Hof van Verbreking op 28 Mei 1931, blijft de rechtspraak betreffende de snijders tegenstrijdig. De wetgever moet daar een einde aan stellen.

Kan hij, wiens werk er in bestaat stukken stoffe opeen te stapelen en deze daarna met de machine te snijden volgens een vooropgemaakt gabarit of patroon, als bediende worden gerangschikt ten zelfden titel als hij die een stuk stoffe snijdt volgens een model of patroon, door hem zelf vervaardigd volgens de maat door hem genomen op den persoon voor wien het kledingstuk is bestemd?

Wij zijn van oordeel dat onder de bedienden moeten gerangschikt worden, de werkmeesters, werkbazen, meestergasten en snijders, zij die het werk aan den arbeider onder hun bevelen uitdeelen nazien of controleren, maar *gewoonlijk* niet zelf de stoffe bearbeiten, evenals de snijders die op maat snijden.

Hetzelfde geldt voor de hotelnijverheid; als bediende wordt beschouwd de meesterkok, wiens hoofdbezigheid bestaat in het toezicht over het keukenpersoneel en slechts in uitzonderlijke gevallen het werk zelf verricht.

Wij hebben ook bij artikel 4, lid *b*, doen wegvallen, dat van de benaming van « bediende », de technische bestuurders, de handelsbestuurders, de ingenieurs, de scheikundigen en de actuarissen uitsluit. Tusschen deze arbeiders en het bedrijfshoofd bestaat een band van ondergeschiktheid; het zijn bedienden van hooger rang, doch niettemin bedienden.

Zien wij geen ingenieurs, scheikundigen, handelsdirecteurs 800 francs, 1,000 frank en 1,200 frank verdienen per maand?

De wijziging die wij aan artikel 5 toebrengen heeft voor doel de wet

d'appliquer la loi aux employés ou ouvriers temporaires des administrations publiques. Par les termes « administrations publiques » nous entendons tous les services relevant des pouvoirs publics sans distinction aucune.

Les listes de candidats qui se trouvent en présence aux élections prud'homales sont présentées par les organisations syndicales qui prétendent être représentées dans les Conseils, proportionnellement à leurs forces respectives et à la confiance dont elles jouissent auprès des électeurs.

Il semble donc peu équitable que cette proportion puisse être modifiée par le jeu des suppléances. C'est pour la maintenir que nous proposons de modifier l'article 9 de la loi.

L'article 19 de la loi prévoit à juste titre que celui dont l'honorabilité se sera trouvée entachée par une condamnation ne pourra prétendre à l'honneur de devenir un auxiliaire de la justice; il est cependant des condamnations qui ne portent pas atteinte à l'honorabilité : ce sont celles encourues pour des motifs d'ordre politique. Il nous a semblé opportun d'apporter un correctif nécessaire à cette disposition, ce qui entraîne une modification aux articles 19 et 22.

L'article 25 règle la manière dont les présidents seront désignés.

Deux lacunes, à notre sens, se font jour dans cet article : la première est que la question des langues s'y trouve totalement négligée; l'article 120 nous paraît, pour le même motif, susceptible d'être modifié; la seconde est qu'il nous paraît souhaitable que pour diriger utilement les débats, les candidats à la présidence connaissent suffisamment la législation du travail.

Nous n'avons pas voulu introduire cette seconde observation dans la loi, mais il est indispensable, à notre avis,

toe te passen op de tijdelijke bedienden of arbeiders der openbare besturen. Onder de uitdrukking « openbare besturen » verstaan wij al de diensten die van de openbare machten afhangen zonder eenigerlei onderscheid.

De lijsten der kandidaten die naar voren komen bij de verkiezingen der werkrechters worden voorgedragen door de syndicale inrichtingen die eischen vertegenwoordigd te worden in de Raden in verhouding tot hun onderscheiden sterkte en het vertrouwen dat zij bij de kiezers genieten.

Het komt dus weinig billijk voor dat deze verhouding zou gewijzigd kunnen worden door het spel der plaatsvervangingen. Het is om ze te handhaven dat wij voorstellen artikel 9 te wijzigen.

Artikel 19 der wet voorziet terecht dat degene wiens eerbaarheid zou aangetast zijn door een veroordeeling, geen aanspraak mag maken op de eer een helper van het gerecht te worden; er zijn nochtans veroordeelingen die de eerbaarheid niet aantasten : het zijn deze opgelopen wegens redenen van politieke aard. Het leek ons gepast een noodige wijziging toe te brengen aan deze bepaling, wat een wijziging meebrengt van de artikelen 19 en 22.

Artikel 25 regelt de wijze waarop de voorzitters zullen aangeduid worden.

Twee leemten doen zich o. i. bij dit artikel voor : de eerste bestaat hierin dat de taalkwestie er volkomen in verwaarloosd wordt; om dezelfde reden schijnt ons artikel 120 te moeten gewijzigd worden; de tweede bestaat er in dat wij het wenschelijk achten, dat de kandidaten voor het voorzitterschap voldoende de arbeidswetgeving kennen, ten einde de debatten nuttig te kunnen leiden.

Wij hebben deze tweede opmerking niet in de wet willen inlasschen, doch het is, o. i., onmisbaar dat de werk-

que les Conseillers de prud'hommes en tiennent compte dans la présentation et le Roi dans la nomination.

Ils ne peuvent, comme les conseillers à la Cour ou les juges, se mettre à l'abri du délibéré pour étudier à tête reposée, les questions à résoudre; c'est à la minute même qu'il leur faut faire face aux incidents toujours possibles. Ce n'est qu'à ce prix qu'ils auront l'autorité nécessaire. Il n'est pas nécessaire d'avoir pour cela les connaissances d'un docteur en droit : une pratique suffisamment prolongée de la juridiction prud'homale suffit ordinairement.

S'il importe que le Président soit à la hauteur de sa tâche, il importe tout autant que l'assesseur juridique ne sorte point, comme cela se produit trop souvent, de la mission qui lui est assignée. Toute dérogation à cette règle contrevient à l'esprit même de la justice prud'homale, qui vise à équilibrer parfaitement la représentation des intérêts. C'est pourquoi nous croyons indispensable d'apporter à l'article 26 quelques modifications qui viennent préciser le rôle de l'assesseur juridique, et délimiter avec exactitude le domaine de son activité.

Il conviendrait de réserver ces fonctions aux avocats régulièrement inscrits au tableau de l'ordre, le terme « docteur en droit » est trop vague. Pour le bon renom des Tribunaux du Travail, il ne convient pas qu'un avocat rayé ou omis du barreau puisse exécuter le mandat d'assesseur juridique, de même un docteur en droit, directeur ou administrateur de sociétés ne pourrait être investi de ces fonctions, étant donné que la qualité d'employeur qui s'attache à son occupation principale est de nature à jeter la suspicion sur la partialité dont pourrait être entachée les avis qu'il serait amené à devoir donner au Conseil.

Sa mission est de dire le droit; il

rechters er rekening mede houden bij de voordracht, en de Koning bij de benoeming.

Zij kunnen zich niet, zooals de raadsheeren bij het Hof, of de rechters, afzonderen van de beraadslaging om rustig de op te lossen vraagstukken te bestudeeren; zij moeten terstond de incidenten die steeds kunnen oprijzen beslechten. Slechts onder die voorwaarde zullen zij het noodige gezag hebben. Daarom moeten zij niet de kennis hebben van een doctor in de rechten : een voldoende lange praktijk van de rechtspleging der werkrechters-raden volstaat over het algemeen.

Zoo het noodig is dat de voorzitter op de hoogte is van zijn taak, dan is het evenzeer noodig dat de rechtskundige bijzitter niet, zooals het te dikwijls gebeurt, buiten de hem toegewezen zending treedt. Elke afwijking van dezen regel is in strijd met den geest zelf van de rechtspleging der werkrechters, die het evenwicht tusschen de belangenvertegenwoordiging beoogt. Daarom achten wij het onmisbaar aan artikel 26 eenige wijzigingen toe te brengen die de rol van den rechtskundigen bijzitter nader omschrijven en het gebied van zijn werkzaamheid juist omlijnen.

Dit ambt zou dienen voorbehouden te worden aan de advocaten die regelmatig ingeschreven zijn op de lijst der orde; de benaming « doctor in de rechten » is te vaag; de goede naam van de arbeidsrechtbanken vergt dat een uit de balie geschrapte of weggelaten advocaat geen mandaat van rechtskundig bijzitter kunne vervullen; evenmin mag een doctor in de rechten, die directeur of beheerder van maatschappijen is, dit ambt waarnemen, aangezien de hoedanigheid van werkgever die hij krachtens zijn hoofdberoep bezit, van aard is de verdenking van partijdigheid te doen wegen op het advies dat hij kan geroepen worden te geven aan den Raad.

Zijn opdracht bestaat in het recht

doit être entendu que l'assesseur juridique est purement et simplement un conseiller juridique, que ce n'est que lorsque les conseillers ne sont pas d'accord sur un point de droit que l'on doit avoir recours aux lumières de l'assesseur; qu'il ne lui appartient pas de s'immiscer dans le délibéré; qu'il ne doit y intervenir que lorsqu'il y est invité par le Conseil. La conduite de l'audience et du délibéré doit être réservée au Président seul.

Sa mission est aussi d'ordre rédactionnel dans l'élaboration des sentences. Celle-ci doit refléter exactement les décisions que le Conseil a arrêté ou délibéré et aucun attendu ne peut être inséré dans la sentence qui serait en contradiction avec l'esprit et la volonté des Conseillers.

Il doit en plus être interdit aux assesseurs juridiques de plaider devant l'une des Chambres du Conseil dont ils font partie. Cela fera disparaître beaucoup de critiques justifiées ou non.

La loi doit prévoir la possibilité d'assumer un assesseur juridique tout comme on assume un greffier, il arrive qu'un assesseur juridique étant empêché, l'autre doive se récuser parce qu'il a donné son avis dans le différend qui serait de la sorte porté devant lui.

Le greffier étant en quelque sorte le représentant de l'Administration centrale au sein du Conseil, la cheville ouvrière de l'institution, le comptable responsable des fonds mis à sa disposition pour le fonctionnement de la juridiction, il est compréhensible que le Ministre désire maintenir le droit de nomination, mais par contre, étant le chef administratif du Conseil, étant en rapports continus avec les présidents et les conseillers, il n'est que juste que ceux-ci aient droit à la présentation des candidatures parmi

spreken; het moet verstaan zijn dat de rechtskundige bijzitter eenvoudig een rechtskundig raadsheer is, dat men alleen zijn oordeel van bijzitter moet inwinnen wanneer de raadsheeren het niet eens zijn over een rechtspunt; dat het zijn taak niet is zich te mengen in de beraadslaging; dat hij slechts moet tusschenbeide komen wanneer hij daartoe door den Raad wordt uitgenoodigd. De leiding van de zitting en van de beraadslagging moet uitsluitend aan den voorzitter worden voorbehouden.

Zijn opdracht bestaat in de voorbereiding van den tekst der uitspraken. Deze moet juist de besluiten weergeven die de Raad in beraadslagging heeft uitgesproken en geen enkele beschouwing, die in strijd zou zijn met den geest en den wil der raadsleden, mag in de uitspraak ingelascht worden.

Het moet bovendien aan de rechtskundige bijzitters verboden zijn te pleiten voor een der Kamers van den Raad waartoe zij behooren. Zulks zal veel al dan niet gewettigde kritiek doen verdwijnen.

De wet moet de mogelijkheid voorzien een rechtskundige bijzitter toe te voegen juist zooals men een griffier toevoegt; het valt voor dat, een rechtskundig bijzitter belet zijnde, de andere zich moet verschoonen omdat hij zijn advies heeft gegeven in het geschil dat hem alzoo zou voorgelegd worden.

Daar de griffier eenigszins de vertegenwoordiger is van het centraal bestuur in den schoot van den Raad, de spil van de instelling, de verantwoordelijke boekhouder van de gelden te zijner beschikking gesteld voor de werking van het rechts-college, is het begrijpelijk dat de Minister het recht van benoeming wenscht te behouden, doch anderzijds, daar hij het bestuurshoofd van den Raad is, daarbij voortdurend in betrekking is met de Voorzitters en de Werkrechters is het maar billijk dat deze het recht

lesquelles le Ministre fera son choix. C'est pourquoi nous avons modifié l'article 28.

L'article 31 de la loi actuelle s'exprime comme suit :

« A chaque audience on ne convoquera que quatre prud'hommes au plus ».

Il en est résulté beaucoup de contestations; la question a même été portée devant le Parlement. En effet, se basant sur les mots : « au plus » on a cru pouvoir se contenter de ne convoquer que deux prud'hommes sous prétexte que le même article prévoit plus loin que le siège peut être valablement constitué de cette manière.

Si nous considérons que cette latitude n'a été prévue que pour éviter des lenteurs préjudiciables et qu'en cela il doit être maintenu nous désirons pourtant que ce ne soit qu'une exception et non une règle.

Notre expérience nous a montré que la justice prud'homale est beaucoup mieux rendue par les Chambres de quatre conseillers. Nous désirons donc que les convocations soient toujours adressées à quatre conseillers, quitte à constituer le siège de deux prud'hommes à titre tout à fait exceptionnel et seulement lorsqu'un des conseillers s'absente et n'a pu être remplacé à temps.

Nous proposons dans le même esprit une légère modification à l'article 122.

Il nous paraît qu'il convient de relever le taux de l'appel et de le porter à 1.000 francs. Dans nombre de litiges inférieurs à 1.000 francs, qui presque tous se rapportent aux appointements ou salaires promérités, le demandeur débouté ou le défendeur condamné fait appel uniquement dans le but de fatiguer son adversaire par les longueurs de la procédure, d'autant

van voordracht der kandidaten hebben onder wie de Minister zal kiezen. Dienvolgens hebben wij artikel 28 gewijzigd.

Artikel 31 der huidige wet luidt als volgt :

« Tot elke terechtzitting worden hoogstens vier werkrechters opgeroepen. »

Dat gaf aanleiding tot veel betwisting; de vraag werd zelfs voor het Parlement gebracht. Inderdaad, steunende op het woord « hoogstens » heeft men gemeend zich tevreden te mogen stellen met het oproepen van twee werkrechters onder voorwendsel dat hetzelfde artikel verder bepaalt dat de zetel op die wijze geldig kan samengesteld worden.

Wanneer men bedenkt dat deze vrijheid werd voorzien om nadeelige vertraging te voorkomen en dat zij daarom moet behouden blijven, wenschen wij nochtans dat het slechts een uitzondering en geen regel zou zijn.

Onze ondervinding bewees ons dat de rechtspleging der werkrechters veel beter verzekerd wordt door de kamers van vier raadsheeren. Wij wenschen derhalve dat de oproeping steeds tot vier raadsheeren worde gericht, mits de rechtbank slechts in geheel uitzonderlijke gevallen uit twee werkrechters samen te stellen, en alleen wanneer een der raadsheeren afwezig is en niet tijdig kon vervangen worden.

In denzelfden geest stellen wij een kleine wijziging voor aan artikel 122.

Het lijkt ons gewenscht het bedrag van het beroep te verhoogen en het op 1.000 frank te brengen. In talrijke geschillen beneden 1.000 frank, die bijna altijd over vooraf bepaalde bezoldigingen of loonen gaan, gaan de afgewezen aanlegger of de veroordeelde verweerder alleen in hooger beroep om hun tegenstander te vermoeien door den langen duur van de rechts-

plus encore qu'en règle générale, l'appel suspend l'exécution du jugement.

L'article 46 prévoit que les demandes reconventionnelles peuvent être introduites devant le Conseil comme demandes nouvelles sans passer par le Bureau de conciliation; cette façon de procéder a trop souvent permis à la partie adverse de faire traîner les choses en longueur sans autre intention que celle de fatiguer le demandeur originaire.

Il nous est avis que la demande reconventionnelle doit être considérée comme un second procès, intenté par le défendeur d'origine au demandeur d'origine; de toute façon le Bureau de conciliation doit en être saisi.

En pratique, si le jour de la comparution devant le Bureau de conciliation, le défendeur formule une demande reconventionnelle, le demandeur qui ne s'attend pas à semblable riposte peut être pris au dépourvu, car il n'a pas eu le temps d'en examiner le bien-fondé et, dès lors, il n'est pas à même de supputer la transaction qu'il serait amené à faire pour terminer l'affaire en conciliation. La demande reconventionnelle devrait, à peine de non-recevabilité, être adressée au greffe deux jours avant l'audience de conciliation; le greffier, le jour même de la réception de la demande, en informerait le demandeur originaire, en lui faisant savoir, en même temps, que son action est remise à la prochaine séance de conciliation. De la sorte, les deux parties ont le temps de réfléchir à l'attitude qu'elles doivent observer; elles ne se dérangent qu'une seule fois et le jour de la conciliation en pleine connaissance de cause, elles seront plus enclines à se concilier.

Nous avons, pour ce motif, introduit un article 46bis.

Le délai d'un jour pour la convocation devant le Bureau de concilia-

plinging en des te meer daar over het algemeen het hooger beroep de tenuitvoerlegging van het vonnis schorst.

Artikel 46 bepaalt dat de tegeneischen bij het Hof van Beroep als een nieuwe eisch kunnen ingeleid worden, zonder langs het verzoeningsbureau om te gaan; al te dikwijls heeft deze wijze van handelen aan de tegenpartij toegelaten de zaken op de lange baan te schuiven, zonder andere bedoeling dan den oorspronkelijken aanlegger te vermoeien.

Wij oordeelen dat de tegeneisch dient beschouwd als een tweede rechtsgeding ingespannen door den oorspronkelijken verweerder tegen den oorspronkelijken aanlegger; in elk geval dient de zaak aanhangig gemaakt bij het verzoeningsbureau.

In de practijk, zoo op den dag der verschijning voor het verzoeningsbureau de verweerder een tegeneisch formuleert dan kan de aanlegger, die zich daaraan niet verwacht, verrast worden omdat hij den tijd niet heeft gehad er de gegrondheid van te onderzoeken en derhalve is hij niet bij machte het vergelijk te berekenen dat hij zou voorstellen om de zaak in der minne te regelen. De tegeneisch zou op straffe van niet ontvankelijkheid dienen gericht tot de griffie twee dagen vóór het verhoor in verzoening. De griffier zou op den dag zelf van de ontvangst der aanvraag den oorspronkelijken aanlegger daarvan verwittigen en hem tevens laten weten dat zijn vordering is verschoven tot de eerstvolgende zitting in verzoening. Aldus hebben beide partijen den tijd om na te denken over de houding die zij moeten aannemen; zij moeten zich slechts eenmaal verplaatsen en op den dag der verzoening zullen zij met volle kennis van zaken meer geneigd zijn tot verzoening.

Om deze reden hebben wij een artikel 46bis ingelascht.

De termijn van een dag voor de oproeping vóór het verzoeningsbureau

tion, prévu à l'article 52, nous paraît trop minime, les parties n'ont pas le temps de réfléchir à l'attitude qu'elles observeront, d'où les nombreuses non-conciliations que l'on constate actuellement. Nous proposons de le porter à trois jours.

Les délais pour marins et parties résidant dans un rayon de plus de 3 myriamètres devraient être modifiés en conséquence et portés à dix jours.

La comparution personnelle des parties en conciliation est un élément essentiel d'un accord toujours souhaitable. Un mandataire connaît rarement les limites dans lesquelles il peut céder aux efforts conciliateurs du Bureau. Il se croit souvent obligé de se montrer beaucoup plus intransigeant que ne le ferait l'intéressé lui-même. Nous proposons donc de rendre plus stricte l'obligation de la comparution personnelle en conciliation, tout en nous efforçant, par quelques dispositions additionnelles, de ne pas en faire une entrave à la solution des conflits. C'est dans cet ordre d'idées que nous proposons d'apporter une modification à l'article 53.

C'est dans un but de justice expéditive, tout en ayant le souci de conserver des règles de procédure celles qui constituent une garantie pour le justiciable, que nous avons cru devoir apporter quelques modifications à l'article 54 qui concerne les Bureaux de jugement.

Dans l'Exposé des Motifs présenté au Sénat en séance du 26 avril 1923, le Ministre compétent disait :

« En principe tous les employeurs et travailleurs ont le même intérêt que ceux de l'industrie et du commerce à être jugés par leurs pairs sans trop de forme de procédure, et pour ainsi dire, *sans frais* ».

voorzien bij artikel 52 schijnt ons al te gering; partijen hebben niet den tijd om na te denken over de houding die zij zullen aannemen; vandaar de talrijke gevallen van niet-verzoening die men thans vaststelt. Wij stellen voor dezen termijn op te voeren tot drie dagen.

De termijnen voor zeelieden en partijen die verblijven in een straal van meer dan drie myriameters zouden in verhouding dienen gewijzigd en opgevoerd tot tien dagen.

Het persoonlijk verschijnen van partijen ter verzoening is een hoofdelement voor een steeds wenschelijke overeenstemming. Een afgevaardigde kent zelden de grenzen binnen dewelke hij mag toegeven aan de verzoeningspogingen van het Bureau. Hij acht zich dikwijls verplicht zich veel onverzettelijker te toonen dan de belanghebbende zelf zou doen. Wij stellen dus voor de verplichting om persoonlijk te verschijnen ter verzoening veel strenger te maken terwijl wij trachten door eenige aanvullende bepalingen daardoor geen belemmering te scheppen voor het oplossen der geschillen. In dezen zin stellen wij een wijziging van artikel 53 voor.

Met het oog op een snelle rechtspleging, terwijl er zorg voor gedragen wordt deze regelen van de rechtspleging te behouden die een waarborg zijn voor den rechtzoekende, hebben wij gemeend eenige wijzigingen te moeten toebrengen aan artikel 54 betreffende de vonnisvellende bureelen.

In de *Memorie van Toelichting* voorgelegd aan den Senaat op 26 April 1923 zegde de bevoegde Minister:

« In beginsel hebben al de werkgevers en werknemers er hetzelfde belang bij als de werkgevers en de werknemers der nijverheids- en koop-handelsbedrijven door huns gelijken, zonder te veel proceduurfomaliteiten, met de *geringste kosten* te worden gevonnist. »

Or, les frais varient entre fr. 17,60 et fr. 70,80. Il y a, en plus, le déplacement du domicile du demandeur au siège du Conseil dans le ressort duquel le conflit est né. Les frais de déplacement peuvent être très élevés et se multiplier pour une même affaire, puisqu'il est possible que le demandeur soit obligé de se rendre au siège du Conseil de prud'hommes trois fois et même plus.

Encore qu'ils puissent avoir recours au bénéfice de la procédure gratuite les justiciables se refusent encore à étaler leur indigence en sollicitant le Pro Deo, pour l'obtention duquel ils doivent faire plusieurs démarches (production du certificat d'indigence extrait du rôle des contributions), et attendre que le Bureau ait statué sur l'opportunité de faire droit à la demande, d'où perte de temps et peut-être rejet du Pro Deo.

C'est pourquoi nous avons estimé qu'il était bon de remplacer la citation par huissier par l'envoi d'une lettre recommandée, d'autant plus qu'il s'agit souvent de différends de 100 francs et même moins.

Le coût d'une lettre recommandée est accessible à toutes les bourses, et il n'est pas à craindre que la citation souffre de retard, la poste délivrant dans le minimum de temps voulu les plis qui lui sont confiés.

La lettre recommandée, précisant clairement l'objet de la demande, et mentionnant le jour et heure de la comparution à l'audience publique, est délivrée sans autre frais que le coût du port recommandé.

Les fr. 2-40 de frais, émoluments du greffier, pour dresser la copie du procès-verbal — il s'agit de remplir les formules imprimées — sont supprimés.

Le « recommandé » est envoyé

De kosten gaan echter van fr. 17,60 tot fr. 70,80. Daarbij dienen gevoegd de kosten van verplaatsing van de verblijfplaats van den aanlegger naar den zetel van den Raad in wiens rechtsgebied het geschil is opgerezen. De verplaatsingskosten kunnen zeer hoog zijn en voor een zelfde zaak worden vermenigvuldigd, daar het mogelijk is dat de aanlegger zich drie-maal en zelfs meer naar den zetel van den Werkrechtersraad moet begeven.

Hoewel zij het voordeel kunnen genieten van de kosteloze rechtspleging, weigeren de rechtzoekenden nog onvermogen ten toon te stellen door het Pro Deo te vragen welks verkrijging verschillende formaliteiten vergt (voorlegging van het bewijs van onvermogen, uittreksel van de rol van belasting), en waarvoor zij moeten wachten tot het Bureau hebbe beraadslaagd over de gepastheid op de vraag in te gaan, van waar tijdverlies en misschien verwerping van het Pro Deo.

Dienvolgens hebben wij gemeend dat het doelmatig was de dagvaarding bij deurwaarder te vervangen door het zenden van een aangeteekenden brief, des te meer daar het dikwijls geschillen geldt van 100 frank en zelfs minder.

De kosten van een aangeteekenden brief zijn in eenieders bereik, en het valt niet te vrezen dat de dagvaarding vertraging leidt, daar de post de haar toevertrouwde stukken binnen den minimum-tijd aflevert.

De aangeteekende brief, die duidelijk het voorwerp van het verzoek omschrijft, en dag en uur van de verschijning voor de openbare terechtzitting vermeldt, wordt afgeleverd zonder andere kosten dan het port voor aantekening.

De fr. 2-40 kosten, loon van den griffier, om het afschrift van het proces-verbaal op te maken, — het betreft invulling van gedrukte formulieren, — zijn afgeschaft.

Het « aangeteekend stuk » wordt

trois jours francs avant la date de l'audience.

Pour le restant, la rédaction de l'article 59, tel que nous désirons le voir adopter, est assez explicite pour en saisir la portée.

Si toutefois l'application de cet article pouvait paraître compliqué, nous pouvons garantir qu'en pratique ce sera d'une simplicité élémentaire.

Etant donné le coût modique de la citation par recommandé opérée dans les conditions que nous proposons à l'article 57, il n'y aurait plus lieu d'accorder le Pro deo que pour l'exécution des jugements. Pour éviter que l'octroi du Pro Deo ne fasse l'objet d'une nouvelle audience, la partie intéressée pourra en faire la demande à l'audience sur production ou envoi des attestations requises.

Actuellement, la loi prévoit que le prononcé des jugements a lieu en audience publique; en pratique, cette disposition n'est pas respectée; les jugements ne sont pas lus en audience. Il paraît que cela serait trop fastidieux. Il est vrai que les parties intéressées ne sont jamais présentes à l'audience où il devrait être donné lecture des jugements.

Nous proposons donc à l'article 75 de dire que le Président donnera lecture des causes dans lesquelles des jugements ont été rendus. D'ailleurs, l'article 79 stipule que le greffier adresse aux parties en cause un résumé du dispositif du jugement. Cela nous paraît suffisant. Les parties peuvent, au surplus, avoir, au greffe, connaissance du jugement qui les concerne.

Pour les motifs repris à l'article 75, le dernier alinéa de l'article 76 pourra être supprimé.

Nous avons, par contre, introduit une sanction, en première instance,

verzonden drie volle daven vóór den datum der terechtzitting.

Voor 't overige is de tekst van artikel 59 zooals wij hem wenschen te zien aannemen, duidelijk genoeg om er het doel van te begrijpen.

Indien evenwel de toepassing van dit artikel mocht ingewikkeld schijnen, dan kunnen wij waarborgen dat zij in de praktijk zeer eenvoudig zal zijn.

Gezien de geringe kosten van de dagvaarding bij aangeteekend schrijven in de voorwaarden die wij voorstellen bij artikel 57, zou het Pro Deo enkel nog dienen verleend voor de tenuitvoerlegging van de vonnissen. Om te voorkomen dat het verleen van het Pro Deo het voorwerp zou zijn van een nieuwe terechtzitting, kan de betrokken partij dit bij de terechtzitting aanvragen op vertoon of op toezending van de vereischte getuig-schriften.

Thans voorziet de wet dat de uitspraak van de vonnissen geschiedt in openbare terechtzitting; in de praktijk wordt deze bepaling niet geëerbiedigd; de vonnissen worden niet voorgelezen ter terechtzitting. Het schijnt dat zulks al te vervelend zou zijn. Het is waar dat de betrokken partijen nooit aanwezig zijn ter terechtzitting waar de vonnissen zouden dienen voorgelezen.

Wij stellen voor bij artikel 75 te verklaren dat de voorzitter zal lezing geven van de zaken waarin er vonnissen werden geveld. Trouwens, artikel 77 bepaalt dat de griffier van de betrokken partijen een samenvatting stuurt van het beschikkend gedeelte van het vonnis. Dit lijkt ons voldoende. Partijen kunnen trouwens bij de griffie kennis nemen van het hen betreffend vonnis.

Wegens de redenen aangehaald bij artikel 75 kan de laatste alinea van artikel 76 wegvallen.

Wij hebben daarentegen een sanctie voorzien, zoo in eersten aanleg als in

comme en appel (article 122), qui peut paraître sévère, mais il est inadmissible que les jugements de certains conflits attendent quelquefois six mois, un an et même plus.

A l'article 80, nous proposons de porter à 1,000 francs le taux à partir duquel la sentence serait déclarée exécutoire, moyennant caution.

Tout jugement portant entre autre condamnation à payer des appointements ou salaires pro-mérités devrait, quelque soit le montant de la condamnation de ce chef, être exécutoire nonobstant appel et sans caution, pour l'entière des appointements ou salaires pro-mérités.

En effet, il est particulièrement révoltant de voir que de modestes travailleurs ne puissent toucher qu'une partie de ce qu'ils ont quelquefois durement gagné parce qu'il plaît à leur adversaire de faire appel de la décision intervenue.

On peut, à la rigueur, concevoir que l'appel suspende l'exécution d'un jugement en ce qui concerne la condamnation pour indemnité due pour renvoi sans préavis, mais c'est, nous semble-t-il, faire œuvre humanitaire que d'ordonner le paiement, nonobstant appel, du travail ou de l'effort fourni.

L'article 85, qui est relatif à l'appel des sentences rendues en première instance et règle la procédure à suivre, contient la lacune la plus préjudiciable aux intérêts des justiciables et il importe d'y remédier.

Dans l'état actuel des choses, il suffit pour suspendre l'exécution d'un jugement, que l'une des parties — ordinairement celle qui succombe — fasse au greffe de première instance la déclaration d'appel prévue, puis, cet acte accompli, ne bouge plus et de ce fait, suspend indéfiniment l'exécution du jugement. En effet, l'article 85 stipule que la partie *intimée* est appelée devant la Chambre compé-

beroep, (artikel 122), die streng kan schijnen; maar het is niet aan te nemen dat de vonnissen over sommige geschillen soms zes maanden, één jaar en zelfs langer uitblijven.

Bij artikel 80 stellen wij voor het bedrag, vanaf hetwelk het vonnis uitvoerbaar zal worden verklaard mits borgstelling, op te voeren tot 1,000 fr.

Ieder vonnis dat onder meer veroordeeling voorziet tot de betaling van de voorafbepaalde bezoldigingen of loonen, zou, welk ook het bedrag der veroordeeling uit dien hoofde weze, uitvoerbaar moeten zijn, ondanks beroep en zonder borgstelling, voor het volle bedrag der voorafbepaalde bezoldigingen of loonen.

Het is inderdaad wraakroepend vast te stellen dat nederige arbeiders slechts een deel kunnen ontvangen van wat zij moeizaam gewonnen hebben omdat het hun tegenstander behaagt in hooger beroep te gaan van de beslissing.

Men kan desnoods aannemen dat het hooger beroep de tenuitvoerlegging van een vonnis schorst wat betreft de veroordeeling wegens vergoeding verschuldigd voor afdanking zonder opzegging, maar wij achten het menscheijk dat de uitbetaling wordt gelast, trots hooger beroep, voor geleverd werk of inspanning.

Artikel 85, betreffende het beroep van vonnissen in eersten aanleg gewezen, en de regeling van de te volgen procedure, bevat een leemte die zeer nadeelig is voor de belangen van den rechtzoekende, en dit dient verholpen.

Thans volstaat het om de uitvoering van een vonnis te schorsen dat een van partijen, gewoonlijk deze die verliest, bij de griffie van eersten aanleg de verklaring in hooger beroep indient en daarna niets meer doet: aldus wordt de tenuitvoerlegging van het vonnis voor onbepaalden tijd geschorst. Artikel 85 bepaalt inderdaad dat de *gedaagde* partij bij deurwaarders-exploot vóór de bevoegde kamer wordt

tente par citation d'huissier. Il appartient donc à l'appelant seul de lancer la citation dont il s'agit.

En présence de cette lacune, la jurisprudence des Conseils de prud'hommes d'appel a admis que faute par l'appelant de faire citer l'intimé dans le délai de nonante jours à dater de la déclaration d'appel, l'intimé lui-même pourrait faire citer l'appelant devant le Conseil aux fins de voir se vider le litige. Pareil délai est beaucoup trop long et la procédure boîteuse.

Puisqu'aussi bien la lettre recommandée tient lieu de citation en première instance, le même procédé devrait être appliqué en appel et la partie la plus diligente à voir se vider le litige, devrait être autorisée à faire citer son adversaire devant le Conseil d'appel à partir du troisième jour qui suit la déclaration d'appel dont il a reçu notification par le greffier, conformément à l'alinéa 4 de l'article 85. Il lui suffira, à cette fin, d'en faire la demande verbale ou écrite au greffier du Conseil d'appel en lui versant le coût du pli recommandé et les expéditions du jugement dont appel, pour que la partie adverse soit invitée par lettre recommandée à comparaître à la plus prochaine audience du Conseil d'appel.

Les expéditions des sentences de première instance à produire en appel, ne seront pas revêtues de la formule exécutoire, mais porteront la mention qu'elles sont délivrées aux fins d'appel.

La modification que nous proposons à l'article 87 a pour but de faire réfléchir les justiciables qui croiraient pouvoir impunément retarder, en

opgeroepen. De dagvaarding kan dus alleen van den beroeper uitgaan.

In verband met deze leemte heeft de rechtspleging van de werkrechters in hooger beroep aangenomen dat, zoo de beroeper in gebreke blijft de gedaagde partij te doen oproepen binnen een termijn van negentig dagen na de aangifte van hooger beroep, de gedaagde zelf den beroeper zou kunnen doen oproepen voor den raad ten einde het geschil te doen beslechten. Deze termijn is veel te lang en de rechtspleging mankt.

Aangezien de aangeteekende brief als dagvaarding in eersten aanleg geldt, zou dezelfde handelswijze moeten toegepast worden in hooger beroep en de partij die het snelst het geschil wenscht beslecht te zien zou dienen gemachtigd te worden om haar tegenstander vóór den raad van beroep te doen dagvaarden vanaf den derden dag na de aangifte van hooger beroep waarvan zij de beteekeenis kreeg door den griffier, overeenkomstig lid 4 van artikel 85. Het zal haar daartoe volstaan woordelijk of schriftelijk het verzoek in te dienen bij den griffier van den raad van beroep en hem de kosten te overhandigen van den aangeteekenden brief en de uitgiften van het vonnis waarvan in beroep is gegaan, opdat de tegenpartij bij aangeteekenden brief zou uitgenoodigd worden te verschijnen op de eerstvolgende zitting van den raad van beroep.

De uitgiften der uitspraken in eersten aanleg in hooger beroep voor te leggen zullen niet voorzien zijn van het voorschrift van uitvoerbaarheid, doch zullen vermelden dat zij werden afgeleverd met het oog op hooger beroep.

De wijziging die wij voorstellen aan artikel 87 heeft tot doel deze rechtzoekenden te doen nadenken, die de oplossing van het geschil ongestraft

épuisant les ressources de la procédure, la solution d'un conflit.

Puisque des greffiers des Conseils de prud'hommes jouissent d'un traitement fixe qui a été relevé par deux barèmes successifs, que, d'autre part, ils sont pour la plupart aidés dans leur travail par des adjoints et des commis dont les traitements sont à charge de l'Etat; qu'au surplus, ils se servent, pour la confection des expéditions qu'ils délivrent, de papier et d'imprimés fournis par le Trésor, nous estimons qu'il y a lieu de supprimer à l'article 92, les émoluments que le greffier perçoit, pour un travail que, très souvent, il n'effectue pas lui-même.

C'est dans le même ordre d'idées que nous avons modifié l'article 93.

Nous avons apporté une modification à l'article 97 parce que nous estimons que les avances de fonds doivent être assurées par la province. Les sommes sont souvent trop élevées pour certaines communes où est situé le siège du Conseil.

Nous pensons qu'il faut en finir une fois pour toutes avec la question vestimentaire des conseillers prud'hommes. La question est venue à plus d'une reprise devant le Parlement et, sans que celui-ci ait jamais émis un vote, sur ce point, l'opinion générale était qu'il serait préférable que les conseillers de prud'hommes siègent en civil pour aplanir les conflits de travail. Les Ministres qui ont eu à répondre aux interpellations sur cette question partageaient le même avis.

Nous avons introduit cette clause à l'article 100.

Le deuxième alinéa de l'article 117 dit que, dans chaque Chambre, les conseillers sont au nombre de quatre ou six. Nous proposons de fixer à quatre le nombre maximum des conseillers de chaque chambre et un nombre égal de suppléants. De cette façon,

meenen te kunnen vertragen door alle middelen van de rechtspleging uit te putten.

Aangezien de griffiers bij de Werk-rechtersraden een vaste wedde genieten die bij twee achtereenvolgende baremawijzigingen werd verhoogd, en daar zij bovendien meestal geholpen worden in hun werk door adjuncten en klerken wier wedde ten laste komt van den Staat; daar zij bovendien voor de uitgiften die zij afleveren papier en drukwerk gebruiken dat door de Schatkist wordt betaald, oordeelen wij dat uit artikel 92 de emolumenten moeten verdwijnen die de griffier ontvangt voor een werk dat hij zeer dikwijls niet zelf verricht.

In dezen geest hebben wij ook artikel 93 gewijzigd.

Wij hebben een wijziging toegebracht aan artikel 97, omdat wij meenen dat de voorschotten van fondsen moeten verzekerd worden door de provincie. De sommen zijn dikwijls te hoog voor zekere gemeenten waar de zetel van den raad is gevestigd.

Wij meenen dat men eens en voor goed moet gedaan maken met het kleedingsvraagstuk der werkrechters. Herhaaldelijk kwam het vóór het Parlement en zonder dat dit laatste op dit punt ooit een stemming heeft uitgebracht was het de algemeene meening dat het verkieslijk is dat de werkrechters in burgerkleeren zetelen om de arbeidsgeschillen te regelen. De Ministers die moesten antwoorden op desbetreffende interpellaties waren dezelfde meening toegedaan.

Wij hebben deze bepaling in artikel 100 ingelascht.

Het 2^e lid van artikel 117 zegt dat in elke Kamer het aantal raadsleden vier of zes bedraagt. Wij stellen voor het minimum aantal raadsleden van elke Kamer op vier te bepalen en een gelijk aantal plaatsvervangers. Derwijze zouden alle raadsleden geregeld

tous les conseillers seraient convoqués régulièrement et, tout en restant attachés à leur profession ou entreprise, s'assimileraient bien plus cette importante juridiction.

Nous terminerons ces développements en priant le Sénat de croire que notre proposition est le fruit d'une longue expérience de la juridiction prud'homale. Cette expérience nous permet d'assurer que la justice y est bien rendue et qu'aucune autre juridiction ne pourrait s'acquitter mieux de sa tâche. Si nous proposons des modifications à la loi qui l'organise, ce n'est point dans un esprit de critique, ni de cette loi, ni de l'institution, mais c'est parce que, plus en contact que toute autre juridiction avec les réalités quotidiennes de l'existence, elle exige, pour être un parfait instrument de justice, des mises au point fréquentes que seuls l'expérience et les événements nous enseignent ou nous suggèrent.

Jos. VAN ROOSBROECK.

opgeroepen worden en, hoewel zij hun beroep of bedrijf blijven uitoefenen, zouden zij zich veel beter deze belangrijke rechtspraak eigen maken.

Wij sluiten deze toelichting door den Senaat te verzoeken te gelooven dat dit voorstel de vrucht is van een lange ervaring van de rechtspleging der werkrechters. Deze ervaring laat ons toe te verzekeren dat het gerecht er eerlijk en behoorlijk wordt gediend en dat geen enkel ander rechtscollege zich beter van zijn taak zou kwijten. Indien wij wijzigingen aan de organieke wet voorstellen dan is het niet met een geest van kritiek van deze wet noch van de instelling, doch omdat zij, meer dan eenigerlei ander rechtscollege in voeling met de dagelijksche werkelijkheid van het bestaan, zij, om een volmaakt rechtsmiddel te zijn, herhaalde aanpassingen vergt die alleen de ondervinding en de gebeurtenissen ons leeren en ingeven.

**Proposition de Loi portant revision
de la loi du 9 juillet 1926 sur
les Conseils de Prud'hommes.**

ARTICLE PREMIER.

Les articles ci-après de la loi organique des Conseils de prud'hommes sont modifiés comme suit :

Art. 1^{er}. — Les Conseils de prud'hommes sont institués dans le but de vider par voie de conciliation ou, à défaut de conciliation, par voie de jugement toutes les contestations, quel que soit leur montant, qui s'élèvent à l'occasion de tout contrat de louage de services, verbal ou écrit, impliquant un lien de subordination entre l'employeur et celui avec qui il contracte, à l'exception des actions relatives aux accidents de travail.

En dehors de leur mission principale, les Conseils de prud'hommes sont chargés des mesures conservatrices de la propriété des dessins et modèles industriels.

Ils peuvent aussi être appelés par le Gouvernement à donner leur avis sur des questions ou projets relatifs au travail.

Art. 2. — Par employeurs on entend les personnes qui occupent habituellement au travail un ou plusieurs ouvriers, employés ou gens de maison soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année.

Doivent également être considérés comme des employeurs :

1^o Les propriétaires et armateurs de navires ou de bateaux affectés au commerce ou à la pêche maritime;

2^o Les personnes qui font profession de céder à des ouvriers, moyennant un prix fixé en monnaie ou en nature l'usage de locaux ou d'instruments de travail ou bien la force motrice.

**Wetsvoorstel tot herziening van
de wet van 9 Juli 1926 op de
Werkrechtersraden.**

EERSTE ARTIKEL.

De hierna volgende artikelen van de organieke wet op de Werkrechtersraden worden gewijzigd als volgt :

Art. 1. — De Werkrechtersraden worden ingesteld om bij wijze van verzoening of, zoo niet, bij vonnis te beslechten al de geschillen, welke hun bedrag ook zij, die rijzen naar aanleiding van elk schriftelijk of mondeling dienstcontract dat een verband van afhankelijkheid voorziet tusschen den werkgever en dengene waarmede hij de overeenkomst sluit, met uitzondering van de vorderingen in verband met arbeidsongevallen.

Buiten hun voornaamste opdracht, zijn de Werkrechtersraden belast met het nemen van maatregelen tot vrijwaring van den eigendom van nijverheidsteekeningen en nijverheidsmodellen.

Zij kunnen door de Regeering ook worden gelast te adviseeren omtrent vraagstukken of ontwerpen betreffende den arbeid.

Art. 2. — Onder werkgevers verstaat men personen die gewoonlijk een of meer werklieden, bedienden, of dienstboden te werk stellen hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij op zekere tijdstippen van het jaar.

Dienen insgelijks te worden beschouwd als werkgevers :

1^o Eigenaars en reeders van schepen of van booten bestemd voor den handel of de zeevisscherij;

2^o Personen die beroepsmatig arbeidslokalen, arbeidsgereedschap of drijfkracht door werklieden laten benutten tegen een in geld of in nature overeengekomen prijs;

3° Les personnes qui occupent habituellement un ou plusieurs travailleurs de l'agriculture : ouvriers, employés ou gens de service à gages.

Il en est de même des administrations publiques, sociétés, associations, groupements ou institutions sans but lucratif; des notaires et des officiers ministériels; des institutions d'utilité publique, de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Art. 3. — Par ouvriers, on entend ceux qui effectuent habituellement pour le compte d'un employeur, un travail manuel, soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année.

Aux ouvriers sont assimilés :

1° Les chefs d'équipe, porions et surveillants;

2° Les concierges, veilleurs de nuit, messagers, garçons de courses, « chauffeurs de maîtres », domestiques et gens de maisons;

3° Les magasiniers manutentionnaires et les hommes de peine;

4° Les jardiniers ainsi que tous les ouvriers de l'agriculture, de l'horticulture, de la sylviculture, de la pisciculture, de l'aviculture et de l'apiculture; en un mot, de toutes entreprises agricoles ou forestières;

5° Les apprentis;

6° Les artisans, et en général, tous ceux qui exercent pour leur propre compte une profession industrielle ou d'art industriel, soit seuls, soit assistés seulement de membres de leur famille habitant avec eux;

7° Les cuisiniers et commis de cuisines, les serveurs occupés dans les restaurants et débits de boissons ainsi que les personnes ouvreuses, placeuses et préposées aux vestiaires, aux lavatoires et au contrôle des billets d'entrée, occupées dans les entreprises de spectacles ou divertissements publics;

8° Les gardes et receveurs en ser-

3° Personen die gewoonlijk een of meer landarbeiders te werk stellen : loontrekkende werklieden, bedienden of dienstlieden.

Dit geldt eveneens voor openbare besturen, vennootschappen, vereenigingen, groepeerings of instellingen zonder winstbejag; notarissen en ministerieele ambtenaren; instellingen van algemeen nut en de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Art. 3. — Onder werklieden verstaat men degenen, die, voor rekening van een werkgever, gewoonlijk handenarbeid verrichten, hetzij gedurende het heele jaar, hetzij op zekere tijdstippen van het jaar.

Met werklieden worden gelijkgesteld :

1° Ploegbazen, porions en opzichters;

2° Huisbewaarders, nachtwakers, boden, loopjongens, heerenchauffeurs, dienstboden en ander dienstpersoneel;

3° Magazijniers-sjouwers en sjouwers;

4° Tuiniers alsook al de werklieden van den land-, tuin- en boschbouw, de visch-, vogel- en bijenteelt, met een woord, van al de landbouw- of boschbedrijven;

5° Leerjongens;

6° Ambachtslieden, en over het algemeen, al wie voor eigen rekening een nijverheids- of kunstnijverheidsberoep uitoefent, hetzij alleen, hetzij geholpen enkel door bij hem inwonende nabestaanden;

7° Koks en koksmaats, tafeldienaars werkzaam in spijshuizen en drank-slijterijen alsmede de personen, vrouwelijke suppoosten en verder dienstpersoneel bij de kleerkamers, lavatoires en contrôle der ingangskaarten, werkzaam bij openbare vertooningen of vermakelijkheden;

8° De wachters en ontvangers in

vice dans les exploitations concédées des chemins de fer, chemins de fer vicinaux, omnibus et tramways;

9° Les membres des équipages des bâtiments de commerce, sauf ceux que l'article suivant range dans la catégorie des employés; tous les membres des équipages des bâtiments de pêche et du personnel des bateaux intérieurs;

10° Les gens de service à gages;

11° Ceux qui, dans l'exercice d'une profession, travaillent manuellement pour compte commun;

12° Les ouvriers et ouvrières travaillant à domicile;

13° Les garde-malades;

14° Les pilotes et mécaniciens occupés par les lignes de transport aérien;

15° Les coupeurs de l'industrie du vêtement qui découpent les étoffes à la machine ou autrement d'après des gabarits ou patrons préexistants;

16° Les chefs-maçons ou chefs d'équipe travaillant eux-mêmes avec des ouvriers.

Sont encore considérés comme ouvriers, ceux qui, pour le compte d'un employeur, ouvrent à façon des matières premières ou des produits partiellement achevés qu'il leur a confiés et occupent eux-mêmes un ou plusieurs ouvriers, mais à la condition que le nombre ne soit pas supérieur à quatre.

Art. 4. — Par employés, on entend : ceux qui effectuent habituellement, pour le compte d'un employeur, un travail intellectuel, soit pendant toute l'année, soit à certaines époques de l'année, et notamment :

1° Les commis aux écritures, dactylographes, dessinateurs, comptables, caissiers et autres employés de bureau;

2° Les encaisseurs;

3° Les vendeurs, étalagistes, surveillants, mannequins, occupés dans le commerce de détail;

dienst bij de geconcedeerde trein-, buurtspoor-, omnibus- en tramdrijven;

9° Het scheepsvolk op koopvaardij-schepen, behalve diegenen die het volgend artikel rangschikt onder de bedienden; al de leden van de bemanning der visschersvaartuigen en van het personeel der binnenschepen;

10° De loontrekkende dienstlieden;

11° Degenen die, bij het uitoefenen van een beroep, voor gemeenschappelijke rekening handenarbeid verrichten;

12° De huisarbeiders en -arbeidsters;

13° De ziekenoppassers;

14° De piloten en mecaniciens in dienst bij de luchtvaartlijnen;

15° De coupeurs bij het kleedingsbedrijf die met de machine of anderszins stoffen snijden volgens bestaande gabarits of patroons;

16° De metsersbazen of ploegbazen die zelf met de arbeiders medewerken.

Als arbeiders worden nog beschouwd degenen die, voor rekening van een werkgever, grondstoffen of gedeeltelijk afgewerkte producten verwerken die hij hun toevertrouwt, en zelf een of meer arbeiders te werk stellen, mits hun aantal niet hooger dan vier zij.

Art. 4. — Onder bedienden verstaat men degenen die, voor rekening van een werkgever, gewoonlijk geestesarbeid verrichten, hetzij gedurende het gansche jaar, hetzij gedurende sommigen tijdstippen van het jaar, en wel :

1° De klerken, typisten, teekenaars, boekhouders, kassiers en andere kantoorbedienden;

2° De inkasseerders;

3° De verkoopers, uitstallers, opzichters, mannequins in den kleinhandel te werk gesteld;

4° Les commis-voyageurs, les représentants de commerce;

5° Les chefs d'atelier, chefs-ouvriers, contremaîtres-coupeurs, sauf ceux prévus à l'article 3;

6° Les chefs-gardes et contrôleurs en service dans les exploitations concédées de chemins de fer, chemins de fer vicinaux, omnibus et tramways;

7° Les correcteurs et les préposés aux services administratifs des journaux;

8° Les acteurs, chanteurs, musiciens et autres artistes occupés dans les entreprises de spectacles ou divertissements publics;

9° Les infirmiers et infirmières attachés dans les cliniques, sanatoria ou refuges;

10° Les gérants de succursales;

11° Les officiers de la marine marchande, ainsi que les radiotélégraphistes et autres personnes qui, sur les bâtiments de commerce ou lignes aériennes, sont occupés à un travail intellectuel;

12° Toutes personnes faisant habituellement un travail intellectuel dans une des industries prévues au 4° de l'article 3, à l'exclusion de ceux qui, en qualité d'administrateur-délégué, gérant, directeur, ou à un titre analogue, sont placés à la tête de la gestion journalière d'une entreprise.

Art. 5. — La définition du terme « employeurs » s'applique à toute personne civile, société, régie ou administration publique, qui occupe habituellement des employés, ouvriers, travailleurs ruraux ou gens de service qui ne bénéficient pas de la loi du 30 juillet 1903 sur la stabilité des emplois communaux.

Les termes « ouvriers » et « employés » ne comprennent pas les personnes occupées pour le compte d'un membre de leur famille et habitant avec lui.

4° De handelsreizigers, de handelsvertegenwoordigers;

5° De werkhuismeesters, hoofdwerklieden, werkmeesters, coupeurs, behalve die voorzien bij artikel 3;

6° De hoofdwachters en contrôleurs bij de geconcedeerde spoorweg-, buurtspoorweg-, omnibus- en trambedrijven;

7° De correctoren en bedienden bij de bestuursdiensten der dagbladen;

8° De tooneelspelers, zangers, musikanten en andere artisten werkzaam bij ondernemingen voor openbare vertooningen of vermakelijkheden;

9° De verplegers en verpleegsters in de klinieken, sanatoria of verplegingsgestichten;

10° De zaakvoerders in filialen;

11° De officieren bij de koopvaardij alsook de radio-telegrafisten en andere personen die, op de koopvaardijschepen of luchtlijnen, geestesarbeid verrichten;

12° Alle personen die gewoonlijk geestesarbeid verrichten in een der bedrijven voorzien onder 4° van artikel 3, met uitsluiting : van degenen die als afgevaardigde-beheerder, zaakvoerder, bestuurder of onder soortgelijke titel de leiding hebben van het dagelijksch bestuur eener onderneming.

Art. 5. — De bepaling van de uitdrukking « werkgever », is van toepassing op elken burgerlijken persoon, vennootschap, overheidsbedrijf of openbaar bestuur, die gewoonlijk bedienden, arbeiders, landarbeiders of dienstlieden te werk stelt, die het voordeel niet genieten van de wet van 30 Juli 1903 op de vastheid van de gemeentebedieningen.

De uitdrukkingen « werkmán » en « bediende » zijn niet toepasselijk op de personen in dienst en tevens inwonend bij een hunner nabestaanden.

Art. 9. — Chaque Conseil comprend en outre, un nombre égal de membres suppléants.

Lorsqu'un membre effectif cesse de faire partie du Conseil, il est remplacé, en cette qualité, d'après classification, par un des élus de la liste des suppléants sur laquelle la personne à remplacer a été élue comme membre effectif.

Si ultérieurement il y avait lieu de pourvoir au remplacement de ce membre effectif, il serait également remplacé par un membre suppléant, de la manière indiquée dans l'alinéa précédent.

Les suppléants sont appelés, dans le même ordre, à remplacer momentanément les membres effectifs empêchés.

A défaut de suppléants pour achever le mandat d'un conseiller effectif dans l'un des cas déterminés ci-dessus, ou pour remplacer momentanément un conseiller effectif empêché, ou bien en cas d'empêchement des membres suppléants convoqués, le président du Conseil invitera à siéger l'un des assesseurs techniques dont la désignation est prévue à l'article 34. Il sera fait appel à l'assesseur technique choisi sur la liste présentée par les conseillers appartenant à la même liste et de préférence à celui qui exerce la même profession que celui qui doit être remplacé. A son défaut, il sera fait appel à son suppléant, et, subsidiairement au plus ancien des assesseurs techniques inscrits sur la même liste, ou à ancienneté égale, au plus âgé.

Art. 19. — Toute condamnation à une peine d'emprisonnement dépassant un mois emporte privation du droit de faire partie d'un Conseil de Prud'hommes à moins que cette condamnation n'ait été prononcée pour des faits de grève ou de lock-out ou encore pour des faits politiques.

Art. 9. — Elke raad bevat daarenboven een gelijk aantal plaatsvervangers.

Wanneer een werkend lid ophoudt deel uit te maken van den Raad, wordt het, als zoodanig, volgens rangschikking, vervangen door een der verkozenen op de lijst der plaatsvervangers waarop het te vervangen lid als werkend lid werd verkozen.

Zoo later in de vervanging van dit werkend lid diende te worden voorzien, zou het eveneens vervangen worden door een plaatsvervanger op de wijze aangegeven in het vorig lid.

De plaatsvervangers worden in dezelfde orde opgeroepen om verhinderde werkende leden tijdelijk te vervangen.

Bij ontstentenis van plaatsvervangers om het mandaat van een werkend lid in een van de bovenbepaalde gevallen te voleindigen, of om een verhinderd werkend lid tijdelijk te vervangen, alsmede bij verhindering van opgeroepen plaatsvervangers, roept de voorzitter van den Raad een der technische bijzitters op, wier aanstelling wordt voorzien bij artikel 34. Beroep zal worden gedaan op den technischen bijzitter verkozen op de lijst voorgedragen door de raadsleden behoorend tot dezelfde lijst en bij voorkeur tot hem die hetzelfde beroep uitoefent als het te vervangen lid. Bij ontstentenis dezes wordt zijn plaatsvervanger opgeroepen en, vervolgens, de eerstbenoemde technische bijzitter ingeschreven op dezelfde lijst, of bij gelijke benoeming, de oudste in jaren.

Art. 19. — Zij, die worden gestraft met een gevangenisstraf van meer dan een maand, verliezen daardoor het recht lid te zijn van een Werkrechtersraad, tenzij deze veroordeeling uitgesproken werd wegens feiten van staking of van lock-out of nog wegens politieke feiten.

Art. 22. — Les dispositions de l'article précédent sont également applicables :

1^o Lorsqu'un prud'homme perd la qualité de Belge ;

2^o Lorsqu'un prud'homme est condamné à une peine d'emprisonnement dépassant un mois pour motifs autres que politiques ou faits de grève ou de lock-out, ou perd le droit à l'électorat pour une des causes énumérées aux articles du Code électoral qui déterminent les cas d'exclusion des droits électoraux en matière d'élections législatives.

3^o Lorsque en dehors des cas d'ex-cuse prévus à l'article 35, un prud'homme s'absente des séances pendant deux mois consécutifs sans avoir fait valoir de motif légitime.

Art. 25. — Tout Conseil de prud-hommes comprend deux présidents nommés par le Roi sur deux listes de candidats présentés par les membres.

Cette présentation a lieu immédiatement après l'installation ou la réinstallation des membres.

Nul candidat ne peut être présenté s'il ne connaît suffisamment la langue française en Wallonie, la langue flamande dans la partie flamande, l'allemand au Conseil de prud'hommes d'Eupen; le français et le flamand aux Conseils de prud'hommes de Bruxelles, Hal, Courtrai et Mouscron.

Pour procéder à la présentation le Conseil se divise en deux assemblées composées respectivement des prud'hommes employeurs et des prud'hommes ouvriers et employés. Chaque assemblée choisit dans son sein deux candidats. La réunion est présidée par le plus ancien des membres présents et, à ancienneté égale, par le plus âgé. S'il s'agit d'un nouveau Conseil, c'est le plus âgé des conseillers qui préside.

Art. 22. — De bepalingen van het vorig artikel zijn mede van toepassing :

1^o Wanneer een werkrechter op-houdt Belg te zijn;

2^o Wanneer een werkrechter wordt veroordeeld tot gevangenisstraf boven één maand om andere dan politieke redenen of feiten van staking of van lock-out, of zijn kiesrecht verliest om een der redenen vermeld in de arti-kelen van het Kieswetboek die de gevallen bepalen van ontzetting uit het kiesrecht voor het Parlement;

3^o Wanneer een werkrechter, buiten de gevallen bij artikel 35 voorzien, gedurende twee achtereenvolgende maanden zonder geldige redenen de zittingen niet bijwoont.

Art. 25. — In elken Werkrechters raad zijn er twee voorzitters, door den Koning benoemd uit twee door de leden op te maken voordrachten.

Deze voordracht geschiedt onmid-dellijk na de aanstelling of de weder-aanstelling der leden.

Niemand mag als candidaat worden voorgedragen zoo hij niet op voldoende wijze de Fransche taal in Wallonië, de Nederlandsche taal in het Vlaamsche gedeelte, de Duitsche taal voor den werkrechtersraad van Eupen kent; de Fransche en de Nederlandsche taal voor de Werkrechtersraden van Brus-sel, Halle, Kortrijk en Moeskroen.

Om over te gaan tot de voordracht vergadert de raad in twee afdeelingen bestaande onderscheidenlijk uit werk-rechters-werkgevers en werkrechters-werklieden en-bedienden. Iedere afdee-ling kiest in haar schoot twee candi-daten. In elk der afdeelingen zit het eerstbenoemde lid voor en, bij gelijke benoeming, het oudste lid in jaren. Geldt het een nieuwen raad, dan zit het oudste lid in jaren voor.

Dans chaque assemblée la présentation se fait séparément pour chacun des deux candidats; elle a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue.

Si pour la présentation d'un candidat deux scrutins consécutifs sont demeurés sans résultat, il est procédé au ballottage à la majorité relative. En cas de parité, la préférence est donnée au plus ancien conseiller et à ancienneté égale au plus âgé.

Les deux présidents ne peuvent être nommés sur la même liste.

Ils exercent alternativement leurs fonctions durant une année. Le premier en charge sera celui qui a exercé les fonctions précédemment. Si les deux présidents ont déjà exercé leurs fonctions ou bien si aucun d'eux ne les a exercées, la désignation de celui qui entrera le premier en fonctions se fera par voie du tirage au sort, Chambres réunies. Dans ce cas, celles-ci seront présidées par le plus ancien conseiller et à ancienneté égale entre plusieurs conseillers ou, s'il s'agit d'un nouveau Conseil, par le plus âgé.

Les présidents, au cours de la période d'une année durant laquelle ils sont en fonctions, président les diverses Chambres, mais ils n'ont voix délibérative que dans la Chambre dont ils sont membres.

Le Président en fonctions préside également le Conseil. Toutefois, dans les rapports avec les autorités, la juridiction est représentée par le Président le plus ancien ou, en cas d'égalité, dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Les Présidents se suppléent l'un l'autre, le cas échéant.

Les mandats des Présidents prennent fin lors du renouvellement du Conseil.

In elke afdeeling wordt elke candidaat afzonderlijk voorgedragen bij geheime stemming en met volstrekke meerderheid.

Indien, voor het voordragen van een candidaat, twee achtereenvolgende stemmingen zonder uitslag bleven, wordt er overgegaan tot herstemming waarbij betrekkelijke meerderheid volstaat. Staken de stemmen dan wordt de voorkeur gegeven aan het oudste raadslid in dienst, en, bij gelijken dienstouderdom, aan het oudste in jaren.

De twee voorzitters mogen niet uit dezelfde voordracht worden benoemd.

Zij oefenen beurtelings hun ambt uit gedurende een jaar. Hij die het eerst optreedt is degene die vroeger het ambt waarnam. Zoo beide voorzitters hun ambt reeds hebben waargenomen, of zoo geen van beide het heeft waargenomen, treedt diegene het eerst op welke door het lot wordt aangewezen, alle Kamers vergaderd zijnde. In dit geval worden zij vergezeten door het oudste lid in dienst, en, bij gelijken dienstouderdom tusschen verschillende raadsleden of zoo het een nieuwen raad geldt, door het oudste lid in jaren.

Gedurende het tijdperk van één jaar dat zij hun ambt vervullen, zitten de voorzitters in de verschillende kamers voor, doch zij zijn slechts stemgerechtigd in de kamer waarvan zij lid zijn.

De dienstdoende voorzitter zit ook in den Werkrechtersraad voor. Echter, wat de betrekkingen met de overheden betreft, wordt de raad vertegenwoordigd door den eerstbenoemden voorzitter of, zoover beide voorzitters te gelijk werden benoemd, door den oudste.

De voorzitters vervangen elkaar bij voorkomend geval.

Het lidmaatschap der voorzitters eindigt met de vernieuwing van den raad.

Après le renouvellement du Conseil, les Présidents sortants continuent néanmoins à exercer leurs fonctions en attendant leur nouvelle nomination ou la nomination de leurs successeurs.

Art. 26. — Le Roi nomme auprès de chaque Chambre un avocat inscrit au barreau, de nationalité belge et de vingt-cinq années d'âge au moins, en qualité d'assesseur juridique.

L'assesseur juridique le plus ancien, ou à ancienneté égale, le plus âgé, assiste aux séances du Conseil siégeant Chambres réunies. Les assesseurs juridiques assistent aux délibérations. Ils sont ensuite appelés par le Président à donner leur avis, s'il y a lieu. Leur mission essentielle est de dire le droit. Ils ne sont fondés à se prononcer sur le fait que pour départager les voix, s'il y a lieu.

Ils se suppléent l'un l'autre, le cas échéant.

Il leur est interdit de plaider devant l'une ou l'autre des Chambres du Conseil auquel ils sont attachés.

Art. 28. — Un greffier est attaché à chaque Conseil de prud'hommes; il est nommé par arrêté royal et choisi sur une double liste présentée par le Conseil, Chambres réunies.

Lorsque les besoins du service l'exigent, le Roi désigne, en outre, un ou plusieurs greffiers-adjoints, avec mission d'assister le greffier et de le suppléer, le cas échéant. Les greffiers-adjoints sont nommés par arrêté royal sur une liste présentée par le Conseil — Chambres réunies — et comprenant deux fois plus de noms qu'il y a d'emplois à conférer.

Nul ne peut être nommé greffier ou greffier-adjoint d'un Conseil de prud'hommes s'il n'est Belge et âgé

Na de vernieuwing van den raad blijven de uittredende voorzitters in bediening in afwachting van hun nieuwe benoeming of van die hunner opvolgers.

Art. 26. — Bij elke kamer benoemt de Koning tot rechtskundig bijzitter een bij de balie ingeschreven advocaat, die Belg en minstens vijf en twintig jaar oud is.

De eerstbenoemde rechtskundige bijzitter of, zoo de rechtskundige bijzitters tegelijk werden benoemd, de oudste, woont de zittingen van den raad bij wanneer de Kamers samen zitten. De rechtskundige bijzitters wonen de beraadslagingen bij. Zij worden vervolgens door den voorzitter verzocht hun advies te geven, zoo het past. Hun voornaamste opdracht is recht te spreken. Zij zijn slechts gemachtigd uitspraak te doen over het feit, bij mogelijke staking van stemmen.

Zij vervangen elkaar, bij voorkomend geval.

Het is hun verboden te pleiten voor een of andere kamer van den Raad waaraan zij zijn gehecht.

Art. 28. — Een griffier wordt bij elken Werkrechtersraad aangesteld; hij wordt benoemd bij Koninklijk besluit uit een dubbele lijst door den raad voorgedragen, alle Kamers vergaderd zijnde.

Wordt het door den dienst vereischt, dan kan de Koning, daarenboven, een of meer adjunct-griffiers benoemen, ten einde den griffier bij te staan en desnoods te vervangen. De adjunct-griffiers worden benoemd bij koninklijk besluit uit een door den Raad, alle Kamers vergaderd zijnde, voorgedragen lijst die tweemaal zooveel namen bevat als er ambten te begeben zijn.

Niemand kan tot griffier of adjunct-griffier van een werkrechtersraad worden benoemd zoo hij niet Belg

de vingt-cinq ans accomplis. Le greffier et les greffiers-adjoints exercent leurs fonctions auprès du Conseil et de chaque Chambre.

Ils sont tenus de résider dans la commune où le Conseil a son siège ou dans un rayon maximum de 5 kilomètres. En cas d'infraction à cette disposition, l'intéressé est rappelé à l'observation de la loi. Faute de se conformer à la loi dans les trois mois du rappel, il est considéré comme démissionnaire.

A défaut de greffier-adjoint, le greffier est remplacé, le cas échéant, par une personne de nationalité belge et de vingt-cinq années d'âge au moins, assumée par la Chambre compétente ou par le Conseil.

L'organisation et le contrôle du fonctionnement administratif du Greffe ainsi que le mode et les conditions de nomination des commis aux écritures et autres agents subalternes qui y sont attachés, sont déterminés par arrêté royal.

Art. 31. — A chaque audience on convoque quatre prud'hommes, choisis pour moitié parmi les employeurs et pour moitié parmi les ouvriers ou employés. Toutefois, la présence d'un prud'homme employeur et d'un prud'homme ouvrier ou employé suffit.

Les prud'hommes siègent à tour de rôle, suivant un roulement qui sera déterminé par le règlement d'ordre intérieur du Conseil.

Le Président, lorsqu'il ne fait pas partie de la Chambre, ni l'assesseur juridique ne sont comptés parmi les quatre conseillers à convoquer pour former la Chambre.

Art. 32. — Chaque fois que les prud'hommes d'un groupe se présentent en nombre plus considérable que les prud'hommes de l'autre groupe, la Chambre, pour rétablir l'égalité,

en ten volle 25 jaar oud is. De griffier en de adjunct-griffier oefenen hun ambt uit bij den Raad en bij elke Kamer.

Zij zijn verplicht te verblijven in de gemeente waar de raad zijn zetel heeft of althans niet verder dan 5 kilometer van die gemeente af. In geval van inbreuk op deze bepaling wordt de belanghebbende tot de naleving van de wet teruggeroepen. Bij gebrek van naleving van de wet binnen drie maanden na de vermaning, wordt hij als ontslagnemer beschouwd.

Bij ontstentenis van adjunct-griffier, wordt de griffier, bij voorkomend geval, vervangen door een persoon, die Belg en ten minste 25 jaar oud is, door de bevoegde Kamer of den Raad tot waarnemend griffier aangesteld.

De inrichting en de contrôle van den inwendigen dienst der griffie alsmede de wijze en de voorwaarden waarop de griffierklerken en andere ondergeschikte bedienden worden benoemd, worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 31. — Tot elke terechtzitting worden vier werkrechters opgeroepen, gekozen voor de helft uit de werkgevers en, voor de helft, uit de werknemers. De aanwezigheid van een werkrechter-werkgever en een werkrechter-arbeider of -bediende volstaat.

De werkrechters zetelen beurtelings; naar een beurtwisseling bepaald bij het huishoudelijk reglement van den Raad.

De voorzitter, wanneer hij niet lid is van de Kamer, en de rechtskundige bijzitter komen niet in aanmerking onder de vier raadsleden op te roepen tot samenstelling der Kamer.

Art. 32. — Telkens wanneer de werkrechters van een groep talrijker opkomen dan de werkrechters van de andere groep, duidt de kamer, ten einde de gelijkheid te herstellen, in

désigne, de commun accord, le membre du groupe le plus nombreux qui n'aura pas voix délibérative.

En cas de désaccord, la voix délibérative sera retirée au membre de ce groupe, le moins ancien, ou à ancienneté égale, le moins âgé.

Art. 45. — Les prud'hommes connaissent des demandes de leur compétence jusqu'à 1,000 francs sans appel, et, à charge d'appel, au delà de cette somme.

Il n'y aura lieu à appel des sentences préparatoires ou interlocutoires qu'après les sentences définitives et conjointement avec l'appel de ces dernières.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas à l'appel de la décision prise par la Chambre compétente en vertu de l'alinéa 1^{er} de l'article 62 ci-après : cette décision sera sujette à appel, quelle que soit la valeur du litige; l'appel sera traité comme affaire urgente.

Art. 50. — Dans chaque Conseil de prud'hommes, chaque Chambre forme dans son sein un Bureau qui a pour mission de concilier les parties.

Le Bureau de conciliation se compose d'un prud'homme employeur et, suivant le cas, d'un prud'homme ouvrier ou d'un prud'homme employé.

A chacun des prud'hommes qui composent le Bureau de conciliation est adjoint, en vue de le remplacer, le cas échéant, un suppléant choisi parmi les membres de même groupe. Pour l'application de cette disposition, les membres effectifs sont appelés de préférence aux membres suppléants.

Les prud'hommes de chaque groupe siègent au Bureau de conciliation à tour de rôle suivant un roulement qui les appelle par rang d'ancienneté en commençant par le plus ancien, et

gemeen overleg het lid van de talrijkst opgekomen groep aan, die geen beraadslagende stem heeft.

Raakt men het niet eens, dan wordt de beraadslagende stem ontnomen aan het jongst benoemde lid van deze groep, of, bij gelijken dienstouderdom, aan het jongste lid in jaren.

Art. 45. — De werkrechters nemen kennis van de binnen hun bevoegdheid vallende eischen, zonder beroep, zoo die eischen niet hooger loopen dan 1,000 frank en, behoudens beroep, zoo ze wel hooger loopen.

Tegen voorbereidende of tusschenvonnissen kan alleen beroep aange teekend worden na het vellen van de eindvonnissen en gelijktijdig met het beroep van die vonnissen.

Deze regel is echter niet van toepassing op het beroep tegen de beslissing door de bevoegde kamer genomen krachtens het eerste lid van artikel 62 : deze beslissing is vatbaar voor beroep welk het betwiste bedrag ook zij; het beroep wordt berecht als een spoedeisende zaak.

Art. 50. — In elken Werkrechtersraad wordt, voor elke kamer, een bureel gevormd dat voor opdracht heeft partijen te verzoenen.

Het verzoeningsbureel is samengesteld uit een werkrechter-werkgever en, volgens het geval, uit een werkrechter-werkman of een werkrechter-bediende.

Aan elk der werkrechters, waaruit het verzoeningsbureel is samengesteld wordt om hem desnoods te vervangen, een onder de leden van dezelfde groep gekozen plaatsvervanger toegevoegd. Voor de toepassing van deze bepaling hebben de gewone leden de voorkeur boven de plaatsvervangende.

De werkrechters van elke groep zitten beurtelings in het verzoeningsbureel volgens een beurtwisseling, waarbij zij naar hun dienstouderdom worden opgeroepen, te beginnen met

en cas d'ancienneté égale, par le plus âgé.

Les séances du Bureau de conciliation sont présidées par le président en charge, si le roulement l'appelle à siéger, sinon par celui des deux membres qui est le plus ancien et, en cas d'égalité dans la durée des fonctions, par le plus âgé.

Le greffier ou un greffier adjoint assiste aux séances du Bureau de conciliation. Il ne pourra, en aucun cas, intervenir dans les débats ni même dans l'interrogatoire des parties.

Les Bureaux de conciliation sont renouvelés tous les trois mois.

En cas de contestation entre un ouvrier et un employé, il est formé un Bureau de conciliation spécial composé du prud'homme ouvrier et du prud'homme employé, qui font partie respectivement du Bureau de conciliation de l'une et de l'autre chambres compétentes.

Art. 52. — Le troisième alinéa de cet article est modifié comme suit :

« Il y aura au moins trois jours francs et, pour les bateliers, marins et pêcheurs, dix jours francs entre la remise de la lettre et la séance indiquée, si la partie réside dans le rayon de 3 myriamètres; si elle réside au delà, le délai est augmenté d'un jour par 3 myriamètres ».

Art. 53. — Les parties doivent se présenter personnellement devant le Bureau de conciliation. En cas de maladie, absence plausible d'une des parties, dûment établie par des pièces dont le Bureau appréciera souverainement la valeur, ou encore en cas d'ignorance d'une de nos langues nationales, la partie empêchée est autorisée à se faire représenter par un employeur, un ouvrier ou un employé

den oudste in dienst en bij gelijken dienstouderdom met den oudste in jaren.

Op de zittingen van het verzoeningsbureel, neemt de dienstdoende voorzitter het voorzitterschap waar, indien het zijn beurt is te zitten; zoo niet treedt van de twee leden, als voorzitter het eerstbenoemde lid op en, zoo zij te gelijk werden benoemd, het oudste in jaren.

De griffier of een adjunct-griffier woont de zittingen van het verzoeningsbureel bij. In geen enkel geval mag hij bij de debatten noch zelfs bij de ondervraging der partijen tusschen beide komen.

Om de drie maanden worden de verzoeningsbureelen vernieuwd.

In geval van geschil tusschen een werkman en een bediende, wordt een bijzonder verzoeningsbureel samengesteld uit een werkrechter-werkman en uit een werkrechter-bediende, die deel uitmaken onderscheidenlijk van het verzoeningsbureel der eene en der andere bevoegde kamer.

Art. 52. — Het derde lid van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Er moeten ten minste drie volle dagen en, voor de schippers, zeelieden en visschers, tien volle dagen verlopen tusschen de bestelling van den brief en de aangewezen zitting, zoo de partij verblijft op een afstand van minder dan drie myriameter; is de afstand grooter, dan wordt de termijn verlengd met een dag per drie myriameter. »

Art. 53. — Partijen moeten persoonlijk voor het verzoeningsbureel verschijnen. In geval van ziekte of geldige afwezigheid van een van partijen, behoorlijk bewezen door bescheiden waarvan het bureel in hoogsten aanleg de waarde beoordeelt, of nog in geval van onbekendheid met een onzer landstalen mag de verhinderde partij zich laten vertegenwoordigen door een werkgever, een werkman of een bediende,

ayant procuration écrite, mais non enregistrée. La procuration doit indiquer que le mandataire est autorisé à transiger et à prendre dans le conflit l'attitude qui lui paraît conforme aux intérêts de son mandant.

La convocation en conciliation interrompt la prescription.

Art. 54. — Les alinéas 4 et suivants de cet article sont modifiés comme suit :

Toutefois le Bureau de conciliation juge lui-même les différends d'une valeur ne dépassant pas 200 francs qu'il n'a pu aplanir; les comparants sont dûment avisés par le Président de ce que le Bureau siègera comme Bureau de jugement sans désemparer. Cet avertissement, reçu par les parties présentes, inscrit au procès-verbal de non conciliation et visé par elles, dispense le demandeur de se conformer à l'article 57 quant au mode de convocation. Le Bureau de conciliation siègera comme Bureau de jugement soit toutes affaires cessantes, soit après avoir épuisé l'examen des causes soumises à conciliation.

Il sera à cet effet complété par l'assesseur juridique qui, le cas échéant départagera les voix.

Les décisions rendues par le Bureau de jugement ne sont pas susceptibles d'appel.

Sont en outre applicables aux instances devant les Bureaux de jugement les dispositions des articles 36 à 41, 49, 57 à 69, 71 à 84 et 87 à 93.

Art. 57. — Sur requête écrite et recommandée le défendeur est appelé devant

van een geschreven doch niet geregistreerde volmacht voorzien. De volmacht moet vermelden dat de houder gemachtigd is een schikking te treffen en in het geschil de houding te nemen die hem voorkomt als strookende met de belangen van zijn lastgever.

Door de oproeping voor het verzoeningsbureel, wordt de verjaring gestuit.

Art. 54. — Lid 4 en volgende van dit artikel worden gewijzigd als volgt :

Nochtans, berecht het verzoeningsbureel zelf de geschillen over een waarde van minder dan 200 frank die het niet bij wijze van verzoening kon beslechten; de comparanten worden behoorlijk door den voorzitter verwittigd dat het bureel onverwijld als vonnisvellend bureel zal zetelen. Deze verwittiging door de aanwezige partijen ontvangen, op het proces-verbaal van niet-verzoening vermeld en door haar geviséerd, ontslaat den aanlegger van de verplichting artikel 57 na te leven wat betreft de wijze van oproeping. Het verzoeningsbureel zal als vonnisvellend bureel zetelen hetzij met opschorsing van alle andere zaken, hetzij na het onderzoek te hebben uitgeput van de ter verzoening aanhangige zaken.

Te dien einde wordt het aangevuld door den rechtskundigen bijzitter die, bij voorkomend geval, overwegende stem heeft.

Beslissingen door het vonnisvellend bureel uitgesproken zijn niet vatbaar voor beroep.

De bepalingen der artikelen 36 tot 41, 49, 57 tot 69, 71 tot 84 en 87 tot 93 zijn bovendien van toepassing op de bij vonnisvellende bureelen aanhangig gemaakte zaken.

Art. 57. — Op geschreven en aangeeteekend verzoekschrift, wordt de

la Chambre compétente par le greffier, précisant l'objet de la demande.

Cette requête indiquera, en plus, les date et heure de comparution à l'audience.

Elle sera délivrée sans autres frais que le coût du port « recommandé ».

Si une de ces indications, mention ou énonciation, a été omise et que le défendeur ne comparait pas, la Chambre compétente peut ordonner une nouvelle citation; les frais de la première citation sont à charge de celui à qui incombe l'omission. —

Il y aura un délai de trois jours francs entre la remise du « recommandé » à la poste et le jour de l'audience.

Art. 59. — La requête « recommandée » est adressée à la partie défenderesse soit à son domicile, soit à sa résidence actuelle, à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau et en général à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise; à l'exercice de la profession, ou à l'activité de la société, de l'association, du groupement, de l'administration ou de l'institution sans but lucratif.

Au cas où le « recommandé » ne serait pas remis au destinataire lui-même, l'accusé de réception devra mentionner le nom et la qualité de la personne à qui le facteur l'a remis. Au cas où il n'est trouvé personne au lieu où le « recommandé » est adressé ou bien que personne n'a voulu le recevoir, mention sera faite sur l'accusé de réception qu'un bulletin d'avis à retirer à la poste a été laissé à l'adresse que porte le « recommandé ». Le facteur fera ensuite viser l'accusé

verweerder voor de bevoegde kamer geroepen door den griffier, met nadere aanduiding van het voorwerp der vraag.

Dit verzoekschrift vermeldt bovendien datum en uur van verschijning ter terechtzitting.

Het wordt zonder andere kosten afgeleverd dan die van het aangeteekend port.

Zoo een dezer vermeldingen, aanduiding of uiteenzetting werd weggelaten en de verweerder niet verschijnt, kan de bevoegde kamer een nieuwe dagvaarding gelasten waarbij de kosten der eerste dagvaarding ten laste komen van hem die voor de weglating aansprakelijk is.

Tusschen de bestelling van het ter post aangeteekend schrijven en den dag van de terechtzitting moet een termijn van drie volle dagen verlopen.

Art. 59. — Het aangeteekend verzoekschrift wordt aan de verweerende partij gezonden hetzij aan haar woonplaats, hetzij aan haar huidige verblijfplaats, aan de mijn, aan de fabriek, aan de werkplaats, aan het magazijn, aan het kantoor en over het algemeen ter plaatse bestemd voor de exploitatie van het bedrijf, de uitoefening van het beroep of de bedrijvigheid van de maatschappij, de vereeniging, de groepeerings, het bestuur of de instelling zonder winstbejag.

Ingeval het aangeteekend schrijven aan den bestemmeling zelf mocht worden overhandigd, vermeldt het ontvangstbewijs naam en hoedanigheid van den persoon aan wien de brievenbesteller het heeft overhandigd. In geval zich niemand bevond ter plaatse waar het aangeteekend schrijven gericht is of dat niemand het heeft willen ontvangen, wordt melding gemaakt op het ontvangstbewijs dat een bericht van ter post af te halen stuk aan het adres aangegeven op het

de réception par le bourgmestre ou un échevin de la commune.

L'accusé de réception revêtu de la mention susindiquée est renvoyé par l'Administration des postes au greffier le jour même de la délivrance du « recommandé ».

Les accusés de réception remplacent les originaux des citations précédemment délivrés par huissier et sont joints au dossier d'introduction d'instance.

Art. 60. — En cas d'urgence, l'envoi recommandé se fait par « expres » et dans les cas où il y aurait lieu de citer sur l'heure, la citation se fait par télégramme portant avec l'indication de l'heure de comparution, la mention : « invitation à comparaître devant le Bureau de conciliation » ou « la Chambre compétente ».

Art. 62. — Les parties ont le droit de se faire représenter à l'audience par un avocat régulièrement inscrit, un avoué, un secrétaire de syndicat affilié à un Fonds officiel de chômage ou une personne agréée par la Chambre compétente.

La comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée.

Art. 65. — Pour être recevable, toute contestation relative à la désignation de la Chambre compétente, en raison de la qualité des parties, ou pour vice de forme dans la convocation doit être produite, soit par écrit, soit verbalement, auprès du Bureau de conciliation, avant toute autre exception ou moyen de défense.

Mention de la contestation de la compétence de la Chambre devant laquelle le litige est porté sera faite au procès-verbal dressé devant le Bureau de conciliation.

aangeteekend schrijven werd gelaten. Vervolgens, doet de brievenbesteller het ontvangbewijs door den burgemeester of een schepen der gemeente fiatteeren.

Het ontvangbewijs voorzien van de hierboven aangegeven vermelding wordt door het postbestuur aan den griffier teruggezonden den dag zelf van de bestelling van het aangeteekend schrijven.

De ontvangbewijzen vervangen het origineel der vroeger door den deurwaarder afgeleverde dagvaardingen en worden gevoegd bij het dossier van rechtsingang.

Art. 60. — In spoedeischende gevallen wordt het aangeteekend schrijven per expres-brief verzonden en in de gevallen waarin terstond moet worden gedagvaard, geschiedt de dagvaarding per telegram met aanduiding van het uur van verschijning en de melding : « Verzoek voor het verzoeningsbureel » of « de bevoegde kamer te verschijnen ».

Art. 62. — Partijen hebben het recht zich ter terechtzitting te laten vertegenwoordigen door een regelmatig ingeschreven advocaat, een pleitbezorger, een secretaris van een syndicaat aangesloten bij een officieel werklozenfonds of door een door de bevoegde kamer toegelaten persoon.

Aan partijen kan altijd worden bevolen persoonlijk te verschijnen.

Art. 65. — Om ontvankelijk te zijn moet elk geschil omtrent de aanwijzing der bevoegde kamer, wegens de kwaliteit der partijen, of wegens gebrek van vorm in de oproeping worden ingeleid, hetzij schriftelijk, hetzij mondeling, bij het verzoeningsbureel, voor elke andere exceptie of verweermiddel. Vermelding van de betwisting van bevoegdheid der kamer waarvoor het geschil wordt aangebracht geschiedt op het proces-verbaal voor het verzoeningsbureel op te maken.

Le différend est tranché par une Chambre spéciale composée de manière à ce que chacun des deux groupes des Chambres dont la compétence est en litige se trouve représenté par l'un de ses membres.

La Chambre spéciale est composée par le président du Conseil et présidée par lui. Éventuellement, le Président du Conseil représente de droit le groupe auquel il appartient.

La Chambre spéciale est complétée par l'assesseur juridique le plus ancien, ou à ancienneté égale, par le plus âgé. Il assiste à l'audience dans les conditions prévues à l'article 26.

Si les parties sont renvoyées devant une autre Chambre, celle-ci est saisie de plein droit.

Art. 67. — Les témoins sont appelés par lettre recommandée s'ils ne comparaissent pas volontairement. A cette fin, les parties remettent au greffier les noms et adresses des témoins à faire citer; le coût de cette citation est mis à charge de la partie succombante par le jugement à intervenir.

Après avoir dit leurs nom, profession, âge et demeure, ils font serment de dire la vérité, et déclarent s'ils sont parents ou alliés des parties et à quel degré et s'ils sont leurs serviteurs ou domestiques.

Art. 72. — Le Bureau de conciliation peut se transporter sur les lieux pour y vérifier les faits allégués et entendre les témoins, s'il y a lieu. Il en est de même pour la Chambre compétente. Dans ce cas, elle peut commettre deux conseillers. Ils seront accompagnés du greffier ou d'un greffier-adjoint pour le cas où il y aurait lieu de procéder à l'audition de témoins.

Het geschil wordt beslecht door een bijzondere kamer in dier voege samengesteld dat elk der twee kamergroepen, waarvan de bevoegdheid wordt betwist, vertegenwoordigd is door een harer leden.

De bijzondere kamer wordt samengesteld door den voorzitter van den raad en door hem voorgezeten. Bij voorkomend geval vertegenwoordigt de voorzitter van den raad van rechtswege de groep waartoe hij behoort.

De bijzondere kamer wordt aangevuld door den eerstbenoemden rechtskundigen bijzitter, of, zoo zij tegelijk werden benoemd, door den oudste. Hij woont de terechtzitting bij in de voorwaarden voorzien bij artikel 26.

Worden partijen naar een andere kamer verwezen, dan is het geschil daarbij van rechtswege aanhangig.

Art. 67. — De getuigen worden bij aangeteekend schrijven opgeroepen zoo zij niet vrijwillig verschijnen. Te dien einde deelen partijen aan den griffier de namen en adressen der te dagvaarden getuigen mede; de kosten van deze dagvaarding komen ten laste van de door het te wijzen vonnis in het ongelijk gestelde partij.

Na hun naam, beroep, leeftijd en woonplaats te hebben opgegeven, bevestigen zij onder eed dat zij de waarheid zullen zeggen en verklaren zij of ze bloed- of aanverwanten van partijen zijn en in welken graad, en of ze hun dienaars of dienstboden zijn.

Art. 72. — Het verzoeningsbureau kan zich ter plaatse begeven om de aangehaalde feiten na te gaan en desnoods de getuigen te hooren. Dit geldt eveneens voor de bevoegde kamer. In dit geval kan zij twee raadsleden daarmede belasten. Zij worden vergezeld door den griffier of den adjunct-griffier ingeval getuigen moeten worden gehoord.

Art. 76. — La sentence doit être rendue séance tenante ou au plus tard, à la plus prochaine audience ordinaire.

La confection de la minute incombe à l'assesseur juridique. Elle devra être déposée, au greffe, sous peine de suspension ou de révocation, au plus tard le huitième jour suivant celui du délibéré. Le prononcé du jugement consiste en une déclaration faite par le président à l'audience que les jugements ont été rendus dans les causes qu'il énumérera.

Art. 77. — Les minutes de toute sentence sont portées par l'assesseur juridique sur feuilles séparées pourvues d'un numéro d'ordre; ces documents sont signés par le président, l'assesseur juridique, le greffier ou le greffier-adjoint qui ont assisté aux débats.

La rédaction des sentences contiendra les noms des prud'hommes et de l'assesseur juridique qui ont pris part aux débats, et, le cas échéant, ceux du ou des assessseurs techniques, les noms, profession et demeure des parties, ainsi que l'exposé sommaire de la demande, de la défense, les motifs et le dispositif.

A chaque audience le greffier tiendra une feuille mentionnant : les noms des président, conseillers, assesseur juridique, assessseurs techniques et greffier présents au siège; la nomenclature des causes appelées, remises, tenues en délibéré ou jugées. Cette feuille est signée par le président, l'assesseur juridique et le greffier. Elle mentionne également les heures d'ouverture et de clôture de l'audience et celles du délibéré.

Art. 76. — Het vonnis moet staande de zitting of uiterlijk in de eerstvolgende gewone zitting uitgesproken worden.

Het opstellen van de minuut is de taak van den rechtskundigen bijzitter. Zij moet ter griffie worden overgelegd, op straffe van schorsing of afzetting, uiterlijk den achtsten dag volgende op dien van de beraadslaging. De uitspraak van het vonnis bestaat in een verklaring door den voorzitter ter terechtzitting afgelegd naar luid waarvan vonnissen werden gewezen in de zaken die hij opsomt.

Art. 77. — De minuut van elk vonnis wordt door den rechtskundigen bijzitter geschreven op losse bladen van een volgnummer voorzien; deze bescheiden worden onderteekend door den voorzitter, den rechtskundigen bijzitter, den griffier of den adjunct-griffier die de debatten hebben bijgewoond.

De tekst van het vonnis behelst de namen van de werkrechters en van den rechtskundigen bijzitter die aan de debatten hebben deel genomen en, bij voorkomend geval, de namen van den of de technische(n) bijzitter(s), de namen, het beroep en de woonplaats van partijen alsmede de beknopte samenvatting van den eisch, van de verdediging, van de gronden waarop het vonnis rust en van het beschikkend gedeelte.

Op elke terechtzitting houdt de griffier een blad met vermelding van : de namen van voorzitter, werkrechters, rechtskundigen bijzitter, technische bijzitters en griffier in den raad aanwezig, de lijst der zaken die werden opgeroepen, uitgesteld, in beraad gehouden of berecht. Dit blad wordt onderteekend door den voorzitter, den rechtskundigen bijzitter en den griffier. Het vermeldt eveneens de uren van opening en sluiting van de zitting en die van de beraadslaging.

Art. 80. — L'exécution provisoire de la sentence, nonobstant appel et opposition ou nonobstant appel seulement, peut être ordonnée, avec ou sans caution, jusqu'à concurrence de 1,000 francs. Au-dessus de 1,000 francs, la sentence ne peut être déclarée exécutoire que moyennant caution.

Le Bureau de jugement statue sur la constitution de la caution.

La demande en constitution de caution est introduite par simple lettre de la partie demanderesse devant le Bureau. La partie adverse est convoquée devant le Bureau par lettre recommandée pour entendre statuer sur la constitution de la caution.

La décision du Bureau est signifiée à la partie adverse en même temps que la sentence dont il est demandé exécution.

La décision du Bureau n'est pas susceptible d'appel.

Tout jugement portant, uniquement ou en partie, condamnation à payer des appointements ou salaires promérités est, quel que soit le montant de la condamnation de ce chef, exécutoire nonobstant appel et sans caution pour l'entière des appointements ou salaires promérités.

Art. 84. — La partie opposante qui se laisse juger une seconde fois par défaut n'est plus admise à formuler une nouvelle opposition.

Art. 85. — Les alinéas 4 et suivants de cet article sont remplacés par les dispositions suivantes :

Dans les vingt-quatre heures de la réception de la déclaration d'appel, il en est donné connaissance à l'intimé par les soins du greffier du Conseil de première instance qui, de plus, adresse au greffier du Conseil d'appel une copie de la dite déclaration.

Art. 80. — Gaat het om een bedrag dat niet hooger loopt dan 1,000 frank, dan kan voorloopige tenuitvoerlegging van het vonnis, niettegenstaande beroep en verzet, of niettegenstaande beroep alleen, met of zonder borgtocht worden bevolen. Loopt het bedrag hooger dan 1,000 frank, dan kan het vonnis enkel onder borgtocht uitvoerbaar worden verklaard.

Het vonnisvellend bureel beslist over het stellen van den borgtocht.

Het verzoek tot het stellen van borgtocht wordt ingeleid bij gewonen brief van de aanleggende partij voor het bureel. De tegenpartij wordt bij aangeeteekenden brief voor het bureel opgeroepen om te hooren uitspraak doen over het stellen van den borgtocht.

De beslissing van het bureel wordt terzelfdertijd als het vonnis waarvan tenuitvoerlegging wordt gevraagd aan de tegenpartij beteeekend.

De beslissing van het bureel is niet vatbaar voor hooger beroep.

Elk vonnis dat alleen of gedeeltelijk een veroordeeling behelst om een voorafbedongen bezoldiging of loon te betalen, is, wat ook het bedrag der veroordeeling ter zake zij, uitvoerbaar niettegenstaande beroep en zonder borgtocht voor het totaal van de voorafbedongen bezoldiging of loon.

Art. 84. — De verzetaanteekenende partij, die zich een tweede maal bij verstek laat vonnissen, kan geen nieuw verzet meer aanteekenen.

Art. 85. — De alinea's 4 en volgende van dit artikel worden vervangen door de volgende bepalingen :

Binnen vier en twintig uren na de ontvangst der akte van beroep, wordt den gedaagde daarvan kennis gegeven, door den griffier van den raad van eersten aanleg, die bovendien aan den griffier van den raad van beroep een afschrift van deze akte overmaakt.

La partie la plus diligente est autorisée à faire citer son adversaire devant le Conseil d'appel à partir du troisième jour qui suit la date de la déclaration d'appel dont il a reçu notification conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

Il lui suffit, à cette fin, d'en faire la demande verbale ou écrite au greffier du Conseil d'appel, en lui versant le coût du pli recommandé pour qu'il soit adressé à la partie adverse la copie recommandée de la déclaration d'appel portant invitation de comparaître à la plus prochaine audience du Conseil d'appel.

L'expédition de la sentence dont appel est remise au greffier du Conseil d'appel par la partie la plus diligente en même temps qu'elle formule sa demande prévue à l'alinéa 5. Ces expéditions ne sont pas revêtues de la formule exécutoire, mais portent la mention qu'elles sont délivrées aux fins d'appel.

Art. 87. — Toute partie qui succombe est condamnée aux dépens.

Cependant, le défendeur qui n'a pas comparu en conciliation, ou le défendeur qui a fait opposition, sont condamnés aux dépens, à moins qu'ils ne justifient leur non-comparution par un motif grave et dûment établi.

La partie qui s'est fait représenter en conciliation par un mandataire ne disposant pas de pleins pouvoirs pour se concilier, est de même condamnée à tout ou partie des dépens.

Les dépens peuvent être compensés en tout ou en partie, entre ascendants, descendants, frères, sœurs ou alliés au même degré, ou entre parties qui succombent respectivement sur quelque chef.

De meest gereede partij is gemachtigd de tegenpartij voor den raad van beroep te doen dagvaarden vanaf den derden dag volgende op den datum der akte van beroep die hem werd betekend overeenkomstig de bepalingen van de vorige alinea.

Het volstaat dat zij daartoe mondeling of schriftelijk de vraag richt tot den griffier van den Raad van beroep door bij hem de kosten te storten van het aangeteekend poststuk, opdat aan de tegenpartij het aangeteekend afschrift worde gezonden van de aangifte van beroep met uitnoodiging te verschijnen op de eerstvolgende terechtzitting van den Raad van beroep

De uitgifte van het vonnis in beroep wordt overhandigd aan den griffier van den Raad van beroep door de meest gereede partij terzelfdertijd als zij haar vraag bij alinea 5 voorzien uitdrukt. Deze uitgiften zijn niet bekleed met het voorschrift van uitvoerbaarheid, doch dragen de vermelding dat zij worden afgeleverd met het oog op beroep.

Art. 87. — De verliezende partij wordt verwezen in de kosten.

Evenwel worden de verweerder die niet ter verzoening verschenen is, of de verweerder die verzet aantekent, in de kosten verwezen, tenzij zij hun niet-verschijning billijken door een gewichtige behoorlijk bewezen reden.

De partij die zich ter verzoening heeft laten vertegenwoordigen door een lasthebber die niet over volmacht beschikt om zich te verzoenen, wordt eveneens in alle of een deel van de kosten verwezen.

De kosten kunnen geheel of gedeeltelijk worden verdeeld onder bloedverwanten in de opgaande of nederdalende linie, broeders, zusters of aanverwanten van denzelfden graad, of onder partijen die respectievelijk op een of ander punt in het ongelijk worden gesteld.

Art. 92. — Un arrêté royal détermine les salaires et indemnités des huissiers, ainsi que les sommes allouées aux experts et aux témoins entendus dans les enquêtes.

Art. 93. — Tout huissier, convaincu d'avoir exigé des parties une rétribution ou taxe plus forte que celle à laquelle il a droit aux termes de l'article 92, est puni conformément à ce que prescrivent les articles 243 et 244 du Code pénal.

Art. 94. — Les prud'hommes, les assesseurs juridiques et les assesseurs techniques ont droit à des jetons de présence.

La quotité de ces jetons est déterminée par arrêté royal.

Il est alloué, en outre, aux prud'hommes, aux assesseurs juridiques et aux assesseurs techniques, des indemnités du chef de déplacement, lorsque le lieu de leur domicile est situé à une distance de plus de 5 kilomètres du lieu de réunion. Ces indemnités sont déterminées par arrêté royal.

La disposition de l'alinéa précédent est applicable au greffier ou au greffier-adjoint dans le cas prévu par l'article 72.

Art. 98. — Sous réserve d'approbation par le Ministre de l'Industrie et du Travail, la commune du siège fournit les locaux nécessaires pour la tenue des séances et le service du greffe. L'aménagement, l'entretien, le nettoyage, le chauffage et l'éclairage en sont également à sa charge, de même que l'ameublement, à l'exception des frais de mobilier de bureau.

Art. 99. — L'alinéa 2 de cet article est modifié comme suit :

« L'avance des fonds est faite par la province du siège. »

Art. 92. — Een koninklijk besluit bepaalt de bezoldiging en vergoedingen van deurwaarders, evenals de aan deskundigen en aan bij het onderzoek gehoorde getuigen verleende sommen.

Art. 93. — Elke deurwaarder van wien het bewezen is dat hij van partijen een hoogere bezoldiging of taxe heeft geveerd dan die waarop hij volgens artikel 92 recht heeft, wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 243 en 244 van het Strafwetboek.

Art. 94. — De werkrechters, de rechtskundige bijzitters en de technische bijzitters hebben recht op zitpenningen.

Het bedrag dezer zitpenningen wordt bepaald bij koninklijk besluit.

Aan de werkrechters, de rechtskundige en technische bijzitters wordt bovendien vergoeding toegekend wegens verplaatsing, indien hun woonplaats meer dan 5 kilometer is verwijderd van de plaats waar ze vergaderen. Het bedrag dier vergoeding wordt bij koninklijk besluit vastgesteld.

De bepaling van het vorig lid is van toepassing op den griffier of den adjunct-griffier in het bij artikel 72 voorzien geval.

Art. 98. — Behoudens goedkeuring door den Minister van Nijverheid en Arbeid, verschaft de gemeente, zetel van den raad, de voor het houden der zittingen en voor den dienst der griffie noodige lokalen. De kosten voor het inrichten, onderhouden, reinigen, verwarmen en verlichten komen insgelijks te haren laste, evenals die voor het meubileren, ter uitzondering der kosten van het bureelmeubilair.

Art. 99. — Het tweede lid van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« De provincie, zetel van den raad, schiet de fondsen voor. »

Art. 100. — Le troisième alinéa de cet article est supprimé, et il est ajouté un nouvel alinéa ainsi conçu :

« Les conseillers prud'hommes siègent en costume civil. »

Art. 117. — L'alinéa 2 de cet article est modifié comme suit :

« Dans chaque chambre, les conseillers sont au nombre de quatre. »

Art. 120. — Le Roi nomme pour une durée de six ans, près chaque Conseil d'appel, deux présidents.

L'arrêté de nomination détermine la Chambre à laquelle chaque président est attaché. Il désigne, en outre, celui des deux présidents qui exerce les fonctions de président du Conseil.

Les présidents doivent être Belges, âgés de trente ans accomplis et être avocats inscrits au Barreau. Ils doivent connaître suffisamment la langue française en Wallonie, la langue flamande dans la partie flamande du pays et les deux langues aux Conseils de prud'hommes d'appel de Bruxelles et de Bruges.

Le président du Conseil et le président de Chambre se suppléent, le cas échéant.

Les dispositions relatives aux greffiers, ainsi qu'au personnel et aux services du greffe des Conseils de première instance, sont également applicables aux Conseils d'appel.

Dans les chefs-lieux, siège d'un Conseil de première instance et d'un Conseil d'appel, le service des deux greffes pourra être confié aux mêmes fonctionnaires et personnel.

Art. 122. — Chaque Chambre d'appel tient au moins une séance par mois, à moins qu'aucune affaire ne soit inscrite au rôle.

Art. 100. — Het derde lid van dit artikel valt weg en volgend lid wordt er aan toegevoegd :

« De werkrechters zetelen in burgerkleedij. »

Art. 117. — Het tweede lid van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :

« Elke kamer bestaat uit vier leden »

Art. 120. — In elken raad van beroep benoemt de Koning twee voorzitters voor den duur van zes jaar.

Bij het benoemingsbesluit wordt bepaald tot welke kamer iedere voorzitter behoort en tevens aangeduid wie van beide voorzitters het ambt van voorzitter van den raad dient te vervullen.

De voorzitters moeten Belg zijn, volle dertig jaar oud en advocaat ingeschreven bij de balie. Zij moeten voldoende de Fransche taal machtig zijn in Wallonië, het Nederlandsch in Vlaanderen en de beide talen bij den Werkrechtersraad van beroep te Brussel en te Brugge. Zij moeten houder zijn van het diploma van doctor in de rechten.

De voorzitter van den raad en de kamervoorzitter dienen elkaar, bij voorkomend geval, te vervangen.

De bepalingen omtrent de griffiers, het griffiepersoneel en de griffiediensten der raden van eersten aanleg, zijn insgelijks van toepassing op de raden van beroep.

In de zetelplaatsen van een raad in eersten aanleg en van een raad van beroep, kan de dienst der beide griffiën aan dezelfde ambtenaren en hetzelfde personeel worden toevertrouwd.

Art. 122. — Iedere kamer in een raad van beroep houdt ten minste éénmaal per maand zitting, tenzij geen enkele zaak op de rol werd gebracht.

Le Président peut convoquer les membres extraordinairement.

Aucune audience ne peut être tenue que moyennant la présence du président et la convocation de quatre conseillers.

Toutefois, le Conseil peut valablement siéger si deux conseillers de groupes différents au moins sont présents. Le cas échéant, l'égalité entre les groupes est rétablie de la manière prescrite par les deux premiers alinéas de l'article 32.

Lorsque, au jour de l'audience, les prud'hommes présents ne se trouvent point dans les conditions requises pour siéger, les affaires sont remises à une prochaine audience. Si, à cette seconde audience, la même circonstance se reproduit, il est fait application des dispositions de l'article 40, alinéas 2 à 4 et, dans ce cas, chacune des parties en cause sera libre de porter la contestation devant la Chambre correspondante du Conseil de prud'hommes d'appel d'une province limitrophe.

La sentence doit être rendue dans le mois sous peine de suspension ou de révocation du président; la rédaction de la sentence incombe au président qui a dirigé les débats.

Les contestations entre ouvriers et employés seront jugées par une Chambre spéciale composée du président du Conseil et de quatre conseillers, pris pour moitié dans la Chambre pour ouvriers et pour moitié dans la Chambre pour employés, à raison d'un conseiller par groupe.

Le Président du Conseil choisit les quatre conseillers et préside la Chambre spéciale.

Art. 123. — Les alinéas 5 et suivants de cet article sont modifiés comme suit :

« Le Roi peut, en outre, allouer

De voorzitter kan de leden tot een buitengewone zitting oproepen.

Geen terechtzitting mag worden gehouden tenzij de voorzitter aanwezig zij en vier werkrechters opgeroepen werden.

Evenwel kan de Raad geldig zitten wanneer ten minste twee werkrechters van verschillende groepen aanwezig zijn. Desgevallend wordt de gelijkheid tusschen de groepen hersteld op de wijze voorgeschreven in de eerste twee alinea's van artikel 32.

Wanneer op den dag der zitting, de aanwezige werkrechters zich niet in de vereischte voorwaarden bevinden om te zetelen, worden de zaken tot een aanstaande zitting verdaagd. Is zulks op een tweede zitting weer het geval dan worden de bepalingen van artikel 40, alinea's 2 tot 4, toegepast en, in dat geval, mogen de betrokken partijen het geschil brengen voor de met deze overeenstemmende kamer van den werkrechtersraad van beroep eener aangrenzende provincie.

Het vonnis dient binnen de maand te worden gewezen op straffe van schorsing of van afstelling van den voorzitter; het opstellen van het vonnis is de taak van den voorzitter, die de debatten heeft geleid.

De geschillen tusschen werklieden en bedienden worden berecht door een bijzondere kamer samengesteld uit den voorzitter van den raad en uit vier werkrechters, waarvan twee genomen uit de werkliedenkamer en twee uit de bediendenkamer, in dier voege dat ze één werkrechter per groep bevat.

De voorzitter van den raad kiest de vier leden en zit in de bijzondere kamer voor.

Art. 123. — De alinea's 5 en volgende van dit artikel worden gewijzigd als volgt :

« De Koning kan bovendien, ten

aux présidents, à charge du Budget du Conseil, une indemnité fixe pour devoirs accomplis en dehors des séances

» La rémunération des greffiers et greffiers-adjoints, commis aux écritures et autres agents subalternes du greffe ainsi que celle de la personne assumée pour remplacer momentanément le greffier, ont lieu conformément aux dispositions de l'article 96.

» La province du siège fournit les locaux nécessaires pour la tenue des séances et des services du greffe; l'aménagement, l'entretien, le nettoyage, le chauffage, et l'éclairage en sont également à sa charge, de même que l'ameublement. Tous les autres frais sont à charge de l'État.

» Le Roi arrête l'emploi des fonds alloués aux Conseils d'appel ainsi que l'ordre de comptabilité à suivre par ces juridictions.

» Le Trésor fait l'avance des fonds.

» Sont applicables aux Conseils d'appel, les dispositions des articles 7, 9, alinéas 2 et 3; 16 à 21; 35, alinéas 1 et 2;

» Des articles 36 à 41; 43; 60 à 64 et 65, alinéas 1, 2 et 3, première disposition et alinéas 5;

» Des articles 66 à 69; 71 à 75 et 76 alinéas 1 et 3;

» Des articles 77 à 84; 87 à 93; 98 et 100, alinéas 1, 2, 4 et 9;

» Des articles 101, 103 et 106.

ART. 2.

La disposition ci-après est ajoutée après l'article 46 de la même loi dont elle formera l'article 46bis :

« Art. 46bis. — Toute demande reconventionnelle est obligatoirement soumise par le défendeur au bureau de conciliation.

bezware van de Begrooting van den Raad aan de voorzitters vergoeding verleenen voor plichtsvervullingen buiten de vergaderingen.

» De bezoldiging van griffier, adjunct-griffier en ondergeschikte griffie-beambten, onder wie de klerken, alsmede van den tot waarnemend griffier tijdelijk aangestelden persoon, geschiedt overeenkomstig de bepalingen van artikel 96.

» De provincie van den zetel verstrekt de noodige lokalen voor het houden der zittingen en de diensten van de griffie; de inrichting, het onderhoud, de reiniging, de verwarming en de verlichting, evenals de meubilering zijn insgelijks te haren laste. Alle overige kosten zijn ten laste van den Staat.

» De Koning bepaalt het gebruik van de aan de raden van beroep verleende fondsen, alsmede de door deze rechtscolleges in acht te nemen comptabiliteitsvoorschriften.

» De Schatkist schiet die fondsen voor.

» Op de raden van beroep zijn van toepassing de bepalingen der artikelen 7, 9, alinéas 2 en 3; 16 tot 21; 35, alinéas 1 en 2.

» Der artikelen 36 tot 41; 43; 60 tot 64 en 65, alinéas 1, 2 en 3, eerste bepaling, en alinea 5;

» Der artikelen 66 tot 69; 71 tot 75 en 76, alinéas 1 en 3.

» Der artikelen 77 tot 84; 87 tot 93; 98 en 100, alinéas 1, 2, 4 en 9.

» Der artikelen 101, 103 en 106.

ART. 2.

Volgende bepaling wordt toegevoegd als artikel 46bis aan deze wet na artikel 46 :

Art. 46bis. — De verweerder is verplicht elken tegeneisch te onderwerpen aan het bureel van verzoening.

La demande reconventionnelle, à peine de non-recevabilité, est adressée au greffe deux jours avant la comparution en conciliation.

Le greffier, le jour même de la demande reconventionnelle, en informera le demandeur originaire en lui faisant savoir que son action est remise à la prochaine séance de conciliation.

Le défendeur ne sera plus recevable à produire une demande reconventionnelle directement, et pour la première fois, devant la Chambre de jugement.

ART. 3.

Les articles 58, 61 et 97 de la même loi sont abrogés.

J. VAN ROOSBROECK,
J. BOLOGNE.
P. LALEMAND,
J. CASTERMAN.

Op straffe van niet-ontvankelijkheid wordt de tegeneisch twee dagen vóór de verschijning ter verzoening aan de griffie medegedeeld.

Den dag van den tegeneisch zelf zal de griffier er kennis van geven aan den oorspronkelijken aanlegger en hem mededeelen dat zijn zaak wordt opgeroepen op de eerstvolgende verzoeningsvergadering.

De verweerder is niet meer ontvankelijk in zijn tegeneisch rechtstreeks en voor de eerste maal, bij de vonnis-kamer.

ART. 3.

De artikelen 58, 61 en 97 van dezelfde wet worden ingetrokken.